



21 Emanations of Green Tara



21 Emanations of Green Tara

ཚོགས་བདུན་གསོལ་འདེབས་བཞུགས།

ཨོ་རྒྱན་ལུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས།

HUNG Ö GYEN YUL GYI NUB JHANG TSAM

Hung, Di Barat Laut negeri Orgyen,

བསྐྱ་གོ་སར་སྣང་པོ་ལ།

PED MA GE SAR DONG PO LA

muncul secara ajaib di atas serbuk sari setangkai bunga teratai

ཡ་མཚན་མཚོག་གིས་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

YA TSHEN CHHOG GII NGÖ DRUB NYE

memiliki pencapaian tertinggi,

བསྐྱ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

PED MA JHUNG NĚ ZHĚ SU DRAG

Engkau dipanggil Pema jung-ne, "Yang terlahir di atas bunga teratai"

འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐྱར།

KHOR DU KHA DRO MANG PÖ KOR

dan dikelilingi oleh sekumpulan Dakini

ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱིས།

KHYE KYI JĚ SU DAG DRUB KYII

Aku akan mengikuti jejak-Mu,

བྱིན་གྱིས་བརྐྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

JIN GYII LAB CHHIR SHEG SU SOL

mohon datanglah untuk menganugerahkan berkah-Mu.

གུ་རུ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་བཅས་ཀྱི།

GU RU KHA DRÖ TSHOG CHĒ KYI
Guru, kumpulan Dakini dan yang lainnya,

བདག་ཅག་ཚོས་བའི་བུ་རྒྱལ་སེམས།

DAG CHAG MÖ PEI BU NAM LA
kepadaku dan seluruh anak-Mu yang beriman

ལུས་ལ་སྐྱེ་ཡི་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

LÜ LA KU YI JHIN GYII LOB
Berkahilah tubuh kami dengan tubuh-Mu

བག་ལ་གསུང་གི་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

NGAG LA SUNG GI JHIN GYII LOB
Berkahilah ucapan kami dengan ucapan-Mu,

ཡིད་ལ་སྐྱབས་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

YID LA THUG KYI JHIN GYII LOB
Berkahilah pikiran kami dengan pikiran-Mu,

དབང་བཞི་བསྐྱར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

WANG ZHI KUR WAR JHIN GYII LOB
Limpahkanlah berkah keempat kekuatan.

རྒྱུད་བཞི་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

GYUD ZHI DAG PAR JHIN GYII LOB

Berkahilah kami untuk mensucikan keempat aliran

ལམ་བཞི་འཕྲོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

LAM ZHI JONG PAR JHIN GYII LOB

Berkahilah kami untuk melewati keempat jalan.

སྐུ་བཞི་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

KU ZHI THOB PAR JHIN GYII LOB

Berkahilah kami untuk mencapai keempat tubuh.

ཨོཾ་ཨུམ་ཧཱུྃ་བཙུན་ཀུན་ལྷོ་མ་རྒྱལ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་གྱི་ཕྱོད་ཨོཾ་

**OM AH HUNG BENZAR GURU PEDMA DEVA DAKINI KAAYA
AHBHI KHETSA OM,**

མཁུ་ཨ་གྱི་ཕྱོད་ཨུམ་

ཙུཏ་ཨ་གྱི་ཕྱོད་ཧཱུྃ་

WAKA AHBHI KHETSA AH: TSITTA AHBHI KHETSA HUNG,

སའ་ཨ་གྱི་ཕྱོད་ཧཱུྃ་

སའ་ཨུམ་ ལྷོ་མ་

SARVA AHBHI KHETSA HRI.

Doa Tiga Bentuk Tubuh dari Padmasambhava

ཨ་མ་ཉི་ ལྷོས་བྲལ་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་སྟུ།

EMAHO TRO DRAL CHHO KYI YING KYI ZHING KHAM SU

ཚེས་ཉིད་དུས་གསུམ་སྟེ་འགགས་མེད་པའི་ངང་།

CHO NYID DHU SUM KYE GAG MED PE NGANG

བྱ་བྲལ་ལྷུན་རྗོགས་བདེ་བ་ཚེན་པའི་སྟུ།

JA DRAL LHUN ZOG DHE WA CHEN PU KU

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཐུགས་རྗེ་ཕྱོགས་རིས་མེད།

NAM KHA ZHIN DHU THUG JE CHYO RI MED

སྲ་མ་ཚེས་ཀྱི་སྟུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MA CHO KYI KU LA SOL WA DHEB

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས

Ö GYEN PED MA JUNG NE LA SOL WA DHEB

བདེ་ཚེན་ལྷུན་གྱི་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སྟུ།

DHE CHEN LHUN GYI DRUB PE ZHING KHAM SU

སྟུ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡོན་ཏན་ཐྱིན་ལས་སོགས།

KU SUNG THUG DANG YON TEN TRIN LE SOK

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྡན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྟུ།

YE SHE NYA DHEN DHE WAR SHIG PE KU

ཐུགས་རྗེ་བྱེ་བྲག་སྐྱ་ཚོགས་སོ་སོར་སྟོན།

THUG JE JHE NA TSOG SO SOR TON

སྒྲ་མ་ལོངས་སྟོན་རྗེགས་སྐྱ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MA LONG CHOG ZOG KU LA SOL WA DHEB

ཨོ་རྒྱན་བདུ་འཕྱང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Ö GYEN PED MA JUNG NE LA SOL WA DHEB

མི་མཐེན་འཛིག་རྟེན་དག་པའི་ཞིངས་ཁམས་སྟུ།

MI JED JIG TEN DHAG PI ZHING KHAM SU

ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

THUG JE CHEN PO DRO WE DHON LA JON

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་གྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད།

GANG LA GANG DHUL THAB KYI DRO DHON ZED

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

DHE DHANG MA JON DHA TA DHU SOM GYI

སྒྲ་མ་སྐྱལ་བའི་སྐྱ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MA TRUL PE KU LA SOL WA DHEB

ཨོ་རྒྱན་བདུ་འཕྱང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Ö GYEN PED MA JUNG NE LA SOL WA DHEB

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་དུ་རིན་པོ་ཆེ།

DUSUM SANG GYE GU RU RIN PO CHE

Guru Rinpoche adalah inti kesatuan para Buddha dari tiga masa

དངོས་གྲུབ་ཀྱན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།

NGU DROB KUN DAG DE WA CHEN PO ZAL

Yang Maha Bahagia, Sang Bhagava yang telah mencapai kesempurnaan

བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་བདུད་འདུལ་བྱས་པོ་ཅུལ།

BAR CHEY KUN SEL DU DUL DRAK PO CHAL

Yang Maha Perkasa, Sang Penakluk Mara yang memusnahkan segala mara bahaya

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྣམས་དུ་གསོལ།

SOL WA DEB SO JIN GYI LAB DU SOL

Kami mohon padaMu, limpahkanlah berkahMu

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ནི་བ་དང་།

PHI NANG SANG WI BAR CHED SHI WA DANG

Musnahkanlah segala mara bahaya dari luar, dalam, dan tersembunyi

བསམ་བ་ལྟན་གྱི་འགྲུབ་བར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

SAM PA LHUN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

Berkatilah kami, sehingga permohonan baik kami terakbul

Puja Green Tara (Tara Hijau)

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་རྗེ་བཙུན་མ་མངོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པར་གྱུར།

DUN GYI NAM KHAR JHE TSUN MA NGON SUM DU ZHUG PAR GYUR
Di angkasa, Tara Suci muncul dalam postur duduk

Doa perlindungan dan membangkitkan Bodhicitta

ན་མོ། དགོན་མཚོག་ཀུན་དངོས་རྗེ་བཙུན་མར།

NA MO KON CHHOG KUN NGÖ JHE TSUN MAR

Terpujilah, Aku dan semua makhluk berlindung kepada Tara Suci, inti dari semua perlindungan

བདག་སོག་འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་སུ་མཚི།

DAG SOG DRO KUN KYAB SU CHHI

Untuk mengembangkan cita-cita pencerahan, aku memasuki jalan yang mendalam.

བྱང་རྒྱལ་སྣོན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

JHANG CHHUB MON PEI SEM KYED NĒ

Sepenuhnya dan setulusnya, Aku berlindung pada Yang Suci, Tara Mulia dan

ཟབ་མོའི་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བགྱི།

ZAB MÖ LAM LA JUK PAR GYI

semua Buddha dan Bodhisattva di sepuluh penjuru dan tiga masa waktu.

(3 kali)

Pengumpulan jasa kebajikan

།རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་དང་།

JHE TSUN PHAG MA DOL MA DANG
Kepada Arya Tara Yang Mulia dan

ཕྱགས་བཙུ་རྟམ་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

CHHOG CHU DÜ SUM ZHUG PA YI
para Buddha dan Bodhisattva di sepuluh penjuru

རྒྱལ་བ་སྐབས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།

GYAL WA SÈ CHÈ THAM CHED LA
dan tiga masa waktu, kami bersujud kepada-Mu

།ཀུན་ནས་དྲངས་བས་ལྷག་འཚལ་ལོ།

KUN NÈ DANG WÈ CHHAG TSAL LO
dengan keyakinan yang kuat.

།མེ་ཏོག་བདུག་སྐྱོས་མར་མེ་དྲི།

ME TOG DÜG PÖ MAR ME DRI
Kupersembahkan bunga, dupa, pelita, wewangian,

།ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ།

ZHAL ZÈ ROL MO LA SOG PA
makanan, musik dan lain sebagainya

།དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་སྣུལ་ནས་འབྲུལ།

NGÖ JOR YID KYII TRÜL NĚ BUL
yang sesungguhnya berasal dari pikiranku.

།འཕགས་མའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ།

PHAG MEI TSOB NAM ZHĚ SU SOL.
Tara yang Mulia, terimalah persembahan ini.

།ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

THOG MA MED NĚ DA TEI BAR
Dari waktu tak berawal hingga saat ini,

།མི་དགོ་བརྩུ་དང་མཚམས་མེད་ལ།

MI GE CHU DANG TSAM MED NGA
Aku menyesali sepuluh perbuatan yang tidak baik

།སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་བས།

SEM NI NYON MONG WANG GYUR PĚ
dan lima perbuatan dengan akibat buruk tak terbatas

།སྲིག་བ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

DIG PA THAM CHED SHAG PAR GYI
yang kulakukan saat dipengaruhi oleh nafsu-nafsu ketidaktahuan.

།ཉོན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས།

NYEN THÖ RANG GYAL JHANG CHÜB SEM
Aku bersuka cita dalam jasa kebajikan apapun

།སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས།

SO SO KYE WO LA SOG PEË
yang dikumpulkan oleh para Sravaka,

།དུས་གསུམ་དག་བ་ཅི་བསགས་པའི།

DÜ SÜM GE WA CHI SAG PEI
Pacceka Buddha, Bodhisattva dan umat biasa

།བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།

SOD NAM LA NI DAG YI RANG
selama tiga masa waktu.

།སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་།

SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG
Aku berdoa pada-Mu untuk memutar Roda Dharma

།སློ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བུར།

LO YI JHE DRAG JHI TA WAR
dalam bentuk kendaraan besar dan kecil

།ཚེ་རུང་བྱམ་མོང་ཐེག་པ་ཡི།

CHHE CHHÜNG THUN MONG THEG PA YI
untuk berbagai tingkat kemampuan

།ཚོས་ཀྱི་ལམ་ར་ལོ་བསྐྱར་དུ་གསོལ།

CHHÖ KYI KHOR LO KOR DU SOL
dalam motivasi semua makhluk yang ada saat ini.

།ལམ་ར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྤོང་བར།

KHOR WA JHI SID MA TONG BAR
Aku memohon pada-Mu untuk tidak memasuki nirvana,

།ལྷ་ངན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།

NYA NGEN MI DHA THUG JHE YII

sampai samsara benar-benar kosong,

།སྤྱད་བསྐྱེལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི།

DÜG NGAL GYA TSOR JHING WA YI

memandang semua makhluk dengan penuh welas asih

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།

SEM CHEN NAM LA ZIG SU SOL

yang tersesat dalam lautan keputusan dan penderitaan.

།བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ།

DAG GII SOD NAM CHI SAG PA

Semoga kebajikan apapun yang telah kukumpulkan

།ཐམས་ཅད་བྱང་རྒྱབ་རྒྱར་གྱུར་ནས།

THAM CHED JHANG CHHÜB GYUR GUR NĚ

menjadi sumber pencerahan bagi semua makhluk.

།རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བ་ཡི།

RING POR MI THOG DRO WA YI

Semoga aku sendiri, tanpa penundaan

།འདྲེན་བའི་དབལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག།

DEN PEI PAL DU DAG GYUR CHIG

menjadi yang terdepan di antara penyelamat para makhluk.

Memberkahi persembahan

ཨོ་བཟོ་ཨམིཏྲ་ཀུན་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཧྱེ་ཕའ།

OM BENZAR AMRITA KUNDALI HANA HANA HUNG PHET

ཨོ་སྣ་རྩ་མ་ཤུལ་སའ་རྣམ་སྣ་རྩ་མ་ཤུལ་རྩོ་རྩོ།

*OM SVABHAVA SUDDHA SARVA DHARMA SVABHAVA SHUDDHO
HANG*

གནས་ཡུལ་བརྗོད་བའི་ཞིང་།

NĒ YUL PE MO KOD PEI ZHING

Dunia ini adalah alam "Tanah yang dipenuhi oleh teratai"

དབྱིབས་དང་རྒྱན་བཞོན་ཚད་མེད་པར།

YIB DANG GYEN KOD TSED MED PAR

dengan istana dan permata, dipenuhi dengan

ལྗ་རྗམ་ཉིང་འཛིན་ལས་གྲུབ་པའི།

LHA DZĒ TING DZIN LĒ DRUP PEI

objek-objek indah yang tiada terbatas, persembahan-persembahan

མཚོན་རྗམ་བསམ་མི་བྱུང་བར་གྱུར།

CHHO DZĒ SAM MI KHYAB PAR GYUR

yang tak terbayangkan yang diciptakan dari samadhi.

ཨོཾ་བཙུན་མཚོ་ལྷ་སྐྱི།

OM BENZAR ARGHAM AH HUNG

Air untuk minum,

ཨོཾ་བཙུན་པདྨ་ལྷ་སྐྱི།

OM BENZAR PADYAM AH HUNG

Air untuk membasuh,

ཨོཾ་བཙུན་པུ་པེ་ལྷ་སྐྱི།

OM BENZAR PU PE AH HUNG

bunga,

ཨོཾ་བཙུན་དུ་པེ་ལྷ་སྐྱི།

OM BENZAR DHU PE AH HUNG

dupa,

ཨོཾ་བཙུན་ཨོ་ལོ་གེ་ལྷ་སྐྱི།

OM BENZAR AH LO KE AH HUNG

pelita,

ཨོཾ་བཙུན་གླུ་ལྷ་སྐྱི།

OM BENZAR GEN DHE AH HUNG

wewangian,

ཨོཾ་བཙུན་ནེ་ཨེ་ཏེ་ལྷ་སྐྱི།

OM BENZAR NE VEN DE AH HUNG

makanan,

ཨོཾ་བཙུན་ནེ་ཨེ་ཏེ་ལྷ་སྐྱི།

OM BENZAR SHAPDA AH HUNG ✽

musik.

ཨོཾ་བཙུན་སྐལ་འཕེལ་ལྷ་སྐྱི།

OM BENZAR SAPHARANA KHANG

Sujud dan persembahan kepada para Persamuan Agung

ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་བཞིའི་སྒྲ་མ་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་དང་

CHHOG CHU DÜ ZHII LA MA GYAL WA SÈ DANG

Di langit, di hadapan kami, semua Lama, para Buddha dan pengikutnya

བཅས་པ་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བརྗེས་ལྷ་ཇི།

CHÈ PA THAM CHED DUN GYI NAM KHAR BEZRA SAMA DZA

dari sepuluh penjuru dan keempat masa, Persamuan Agung Vajra.

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།

MA LÜ SEM CHEN KUN GYI GON GYUR CHING

Pelindung semua makhluk, tanpa terkecuali,

བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟང་འཛོམས་མཛད་ལྟ།

DUD DE PUNG CHÈ MI ZED JOM ZED LHA

Yang Suci, yang telah menaklukkan mara dan roh jahat,

དངོས་རྒྱམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི།

NGÖ NAM MA LÜ JHI ZHIN KHYEN GYUR PEI

yang memiliki pemahaman terhadap segala sesuatu sebagaimana adanya

བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

CHOM DEN KHOR CHÈ NÈ DIR SHEG SU SOL ✽

Sang Penakluk dan para Pengiring-Nya, aku mohon kiranya hadir di tempat ini.

བདེ་ཀ་མ་ལྷ་ཡ་སྟོ

PEDMA KAMALAYA SATAM

Doa Cabang Tujuh

རི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བརྩའི་འཛིག་རྟེན་ན།

JHI NYED SU DAG CHHOG CHÜ JIG TEN NA
Kepada semua Yang Dipuja,

དུས་གསུམ་གསལ་གསལ་བ་མི་ཡི་སེང་གུན།

DÜ SUM SHEG PA MI YI SENG GE KUN
para Tathagata, dari tiga masa waktu dan

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

DAG GII MA LÜ DE DAG THAM CHED LA
semua alam dari sepuluh penjuru,

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

LÜ DANG NGAG YID DANG WEI CHHAG GYI WO
Aku bersujud dengan tubuh, ucapan dan pikiran

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

ZANG PO CHOD PEI MON LAM TOB DAG GII
Dengan semua Buddha di dalam pikiranku secara jelas,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ།

GYAL WA THAM CHED YID KYII NGON SUM DU
dengan kekuatan doa yang murni untuk melaksanakan perilaku yang baik,

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟུང་བ་ཡིས།

ZHING GI DUL NYED LÜ RAB TUD PA YII

bersujud bersama dengan makhluk yang tak terhingga jumlahnya bagaikan butiran debu di dunia,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྟུག་འཚལ་ལོ།

GYAL WA KUN LA RAP TU CHHAG TSHAL LO

Dengan sepenuhnya aku bersujud kepada semua Buddha.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱལ་རྣམས།

DUL CHIG TENG NA DUL NYED SANG GYĚ NAM

Di atas sebutir debu terdapat para Buddha sebanyak butiran pasir

སངས་རྒྱལ་སྲས་བཅས་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དང་།

SANG GYĚ SĚ CHE Ü NA ZHUG PA DANG

duduk di tengahnya para Buddha, Bodhisattva dan pengikutnya

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་བར།

DE TAR CHÖ KYI YING NAM MA LÜ PA

demikian pula seluruh alam terpenuhi tanpa kecuali,

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་ཚོས།

THAM CHED GYAL WA DAG GII GANG WAR MÖ

Aku visualisasikan penuh dengan para Buddha.

དེ་དག་བསྐྱེད་པ་མི་ཟད་ཀྱི་མཚོ་རྒྱམས།

DE DAG NGAG PA MI ZED GYA TSHO NAM

Dengan seluruh suara samudera dalam bentuk nyanyian,

དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་ཀྱི་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས།

YANG KYI YEN LAG GYA TSHÖ DRA KUN GYI

samudera yang tak kenal lelah dalam memuji,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།

GYAL WA KUN GYI YON TEN RAB JHOD CHING

melafalkan kualitas semua Buddha,

བདེ་བར་གསེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

DE WAR SHEG PA THAM CHED DAG GII TOD

Aku memuji semua Sugata

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤང་བ་དམ་པ་དང་།

ME TOG DAM PA TRENG WA DAM PA DANG

Bunga-bunga dan karangan bunga terbaik,

སིལ་སྐྱེན་རྒྱམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཚོག་དང་།

SIL NYEN NAM DANG JHUG PË DUG CHHOG DANG

Simbal, minyak, payung yang sangat indah

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོམ་དམ་པ་ཡིས།

MAR ME CHHOG DANG DUG PÖ DAM PA YII
pelita-pelita dan dupa-dupa terbaik,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བགྱི།

GYAL WA DE DAG LA NI CHHOD PAR GYI
Kupersembahkan pada para Buddha.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་།

NA ZA DAM PA NAM DANG DRI CHHOG DANG
Juga pakaian dan wewangian terbaik,

བྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་བ་དང་།

CHHE MA PHUR MA RI RAB NYAM PA DANG
bubuk obat sebanding dengan Gunung Meru,

བཞོན་པ་ཁྱེད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་གུན་གྱི།

KOD PA KHYED PAR PHAG PEI CHHOG KUN GYI
Segala yang terbaik, diatur secara agung

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པར་བགྱི།

GYAL WA DE DAG LA YANG CHHOD PAR GYI
Kupersembahkan pada semua Buddha.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྐྱ་མེད་རྒྱ་ཚེ་བ།

CHHOD PA GANG NAM LA MED GYA CHHE WA

Juga kuvisualisasikan bagi semua Buddha,

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

DE DAG GYAL WA THAM CHED LA YANG MÖ

persembahan-persembahan itu tiada tandingannya dan sangat banyak,

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྣོབས་དག་གིས།

ZANG PO CHOD LA DED PEI TOB DAG GII

dengan kekuatan keyakinan dari latihan-latihan yang benar,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི།

GYAL WA KUN LA CHHAG TSHAL CHOD PAR GYI

Kupersembahkan dengan penghormatan kepada semua Buddha.

འདོད་ཚགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

DOD CHHAG ZHE DANG TI MUG WANG GII NI

Apapun perbuatan negatif yang telah kulakukan,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་གྱང་།

LÜ DANG NGAG DANG DE ZHIN YID KYII KYANG

dengan tubuh, ucapan dan pikiran dibawah pengaruh nafsu,

སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

DIG PA DAG GII GYII PA CHI CHII PA
kebencian dan khayalan,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

DE DAG THAM CHED DAG GII SO SOR SHAG
Kuakui semuanya.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣམ།

CHOG CHU GYAL WA KUN DANG SANG GYĚ SĚ
Aku bersuka cita atas jasa kebajikan semua makhluk

རང་རྒྱལ་ནམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་།

RANG GYAL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG
di sepuluh penjuru, para Jina,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

DRO WA KUN GYI SOD NAM GANG LA YANG
Para Buddha dan Bodhisattva, Pacceka Buddha,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

DE DAG KUN GYI JHĚ SU DAG YI RANG
yang sedang berlatih dan yang telah selesai berlatih,

བསྐྱལ་བ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྐྱེད་བཞུགས་པར་ཡང་།

KAL PA ZHING GI DUL NYED SHUG PAR YANG

Untuk kebahagiaan dan kesejahteraan semua makhluk,

བདག་གི་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི།

DAG GI THAL MO RAB JHAR SOL WAR GYI

menetaplah selama masa yang tak terhingga lamanya bagaikan butiran debu di dunia.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཞགས་བ་དང་།

CHHAG TSAL WA DANG CHHOD CHING SHAG PA DANG

Kebajikan sekecil apapun yang telah kukumpulkan

རྗེས་སྐྱེའི་དུང་རབ་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

JĚ SU YID RANG KUL ZHING SOL WA YI

melalui sujud, persembahan, pertobatan,

དགེ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

GE WA CHUNG ZED DAG GII CHI SAG PA

kegembiraan, permohonan dan doa,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྒྱུ་ཕྱིར་བལྟོའོ།

THAM CHED DAG GII JANG CHHUB CHHIR NGO Ö

Kupersembahkan bagi Pencerahan semua makhluk.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

OM AH HUM

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི།

DAG DANG THA YÉ SEM CHEN GYI

Seluruh tubuh, benda milik dan kumpulan jasa kebajikan

ལུས་དང་ལོངས་སྤོད་དག་ཚོགས་ཀུན།

LÜ DANG LONG CHOD GE TSHOG KUN

dari diriku dan makhluk-makhluk yang tak terhingga jumlahnya

གྲིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྔ་ར་བཅས།

LING ZHI RI RAB NYI DAR CHÉ

empat benua, gunung Meru, matahari dan bulan,

ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤོད་བསམ་མི་བྱབ།

LHA MII LONG CHOD SAM MI KHYAB

benda milik para dewa dan manusia yang tak terbayangkan,

ཀུན་བཟང་མཚོན་པའི་སྤྱོད་ལུང་ཆེ།

KUN ZANG CHHOD PEI TRIN PHUNG CHHE

mega persembahan Samantabhadra yang sangat luas,

རྒྱ་མི་འཆད་པར་སྤྲུལ་བྱས་ཏེ།

GYUN MI CHHED PAR TRUL JHE TE

yang bereminasi tiada hentinya, kupersembahkan terus menerus

ན་མོ་ སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་དག་འདུན་དང་།

NA MO SANG GYĚ CHHÖ DANG GE DUN DANG
Terpujilah, Buddha, Dharma, Sangha,

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་དང་།

LA MA YID DAM KHA DRO DANG
para Lama, Yidam, Dakini,

ཚོས་སྤང་ནོར་ལྷ་གཉེར་གྱི་བདག་།

CHHÖ SUNG NOR LHA TER GYI DAG
Pelindung Dharma, Deity Kesejahteraan dan Raja Harta,

ཡེ་ཤེས་གཅིག་གི་ངོ་བོ་ལས་།

YE SHĚ CHIG GI NGO WO LĚ
dari inti satu kesadaran,

རང་བཞིན་མ་འགགས་ཅིང་ཡང་སྟོན་།

RANG ZHIN MA GAG CHIR YANG TON
hakikat sejati muncul dimana-mana tanpa rintangan,

ཐུགས་རྗེ་ཐིན་ལས་མྱད་པོ་ཚེ་།

THUG JHE TRIN LĚ MED PO CHHE
aktivitas welas asih yang luar biasa,

འགོ་ཁྱུན་སྐྱབས་དང་མགོན་གྱུར་པམ།

DRO KUN KYAB DANG GON GYUR PA
perlindungan dan pelindung semua makhluk,

མཐུན་བཟེའི་བདག་ཉིད་ཁྱེད་རྣམས་ལམ།

KHYEN TSEI DAG NYID KHYED NAM LA
kepada-Mu dengan hakikat pemahaman cinta kasih,

ལྷག་འཚལ་སྤྱིང་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆིམ།

CHHAG TSHAL NYING NĒ KYAB SU CHI
Aku bersujud dan dari hatiku aku berlindung.

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་མཚོན་པར་འབུལ།

LŪ DANG LONG CHOD CHHOD PAR BUL
Kuberikan tubuh dan semua milikku sebagai persembahan.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས།

DAG DANG THA YĒ SEM CHEN NAM
Aku berdoa, agar perlindungan dengan welas asih terus menerus

རྟུ་ཏུ་ལྷགས་རྗེས་བསྐྱབ་མཚན་གསོལ།

TAG TU THUG JHE KYAB DZED SOL
untuk diriku dan semua makhluk.

ནད་དང་གཞོན་པ་ཞི་བ་དང་།

NED DANG NOD PA ZHI WA DANG

Berkahilah semoga penyakit di tubuh dan pikiranku lenyap,

ཚོ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བ་དང་།

TSHE DANG SOD NAM PHEL WA DANG

usia dan jasa kebajikan bertambah,

བསམ་པའི་དོན་རྒྱམས་མ་ལུས་གུན་།

SAM PEI DON NAM MA LÜ KUN

dan semua harapan tercapai

ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

CHÖ ZHIN DRUB PAR JHIN GYI LOB

sesuai dengan Dharma.



རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་བྱན་རྫོགས་སུ།

RANG NYID KED CHIG DREN DZOG SU

Dengan kekuatan pengumpulan yang sempurna,

རྫོགས་བཅུན་འཕགས་མའི་སྐར་གསལ་བའི།

JHE TSUN PHAG MEI KUR SAL WEI

seketika aku muncul dalam wujud Tara Suci;

ཐུགས་ཀར་སྐྱེད་རྒྱུ་ལྡང་གུ།

THUG KAR DA TENG TAM JANG GU

di hati, di atas piringan bulan terdapat TAM hijau,

དེ་ལས་འོད་ཟེར་དབག་ཡས་འཕྲོས།

DE LĒ Ö ZER PAG YĒ TRÖ

yang darinya terpancar berkas cahaya yang tak terbatas,

འཕགས་མ་རྣམ་འཕྲུལ་ཉེར་གཅིག་དང་།

PHAG MA NAM TRUL NYER CHIG DANG

memenuhi angkasa di hadapan

དགོན་མཚོག་ཀྱུ་མཚོའི་སྐྱིན་འཕྲོ་བ།

KON CHHOG GYA TSHÖ TRIN TRO WA

dua puluh satu perwujudan Tara Suci,

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སྐྱེན་བྱངས་གྱུར།

DUN GYI NAM KHAR CHEN DRANG GYUR

dan suatu samudera permata.

ལྷོ་མེད་འོད་གསལ་ཚོས་སྐུ་འོད་བྱིངས།

TAM KYE MED Ö SAL CHÖ KÜ YING

TAM, dari Dharmakaya, yang tak terlahir, Sinar Terang,

འགགས་མེད་འཕགས་མའི་ཡེ་ཤེས་སྐུར།

GAG MED PHAG MEI YE SHÉ KUR

yang tak terhalangi di dalam tubuh Tara Suci,

གང་འདུལ་སྐྱེ་འབྱུལ་བྱ་བར་གར།

GANG DUL GYU TRUL DRA WAR SHAR

muncul bagaikan: jaring khayalan, yang memberi ajaran ketika diperlukan,

ཚུར་ག་ཤེགས་ལྷ་རྩ་རྩེ་རེ་ངེ།

TSHUR SHEG ARYA TA RE DZA ✽

mohon hadirilah di tempat ini; Arya Tara.

བདག་དང་འགོ་ལ་སྐྱགས་བརྗེའི་ཕྱིར།

DAG DANG DRO LA THUG TSEI CHHIR

Aku berdoa pada-Mu, Sang Penakluk, mohon tinggallah,

ཉིད་ཀྱི་རྩེ་འབྱུལ་མཐུ་ཡི་ནི།

NYID KYI DZU TRUL THU YI NI

demi persembahan yang kuberikan selama

རི་སྤྱིད་མཚོད་པ་བདག་བགྱིད་པ།

JHI SID CHHOD PA DAG GYID PA

diri-Mu bereminasi secara gaib melalui

དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྷན་བལྟགས་སྐྱ་གསོལ།

DE SID CHOM DEN ZHUG SU SOL
cinta kasih untukku dan semua makhluk.

པདྨ་ཀ་མ་ལ་ལ་སྟོ།

PEDMA KAMALAYA SATAM

ཨྎྟོ། དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

OM NGÖ JOR YID LÉ JHUNG WA YI
OM, Kupersembahkan pada Tara Mulia dan pengiring-Nya,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོན་སྲིད་གྱིས།

KUN TU ZANG PÖ CHOD TRIN GYI
suatu mega persembahan Samantabhadra,

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་བར་བཀའ་བྱས་ཏེ།

CHÖ YING GYĚ PAR KANG JHE TE
memenuhi Dharmadhatu yang sangat luas,

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོན།

PHAG MA DROL MA KHOR CHĚ CHHOD
diniatkan dan muncul dari pikiranku.

ཨོྲཱ་ཏུ་དྲཱེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བརྗེ་ཨཱཾྱི་བྲ་དྲིཾྱི་ལྷ་དྲཱེ།

OM ARYA TARE SAPARI WARA BEZRA ARGAM TRATITSA SO HA

ཨོྲཱ་ཏུ་དྲཱེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བརྗེ་པདྱི་བྲ་དྲིཾྱི་ལྷ་དྲཱེ།

OM ARYA TARE SAPARI WARA BEZRA PADYAM TRATITSA SO HA

ཨོྲཱ་ཏུ་དྲཱེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བརྗེ་པུའེ་བྲ་དྲིཾྱི་ལྷ་དྲཱེ།

OM ARYA TARE SAPARI WARA BEZRA PU PE TRATITSA SO HA

ཨོྲཱ་ཏུ་དྲཱེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བརྗེ་དུའེ་བྲ་དྲིཾྱི་ལྷ་དྲཱེ།

OM ARYA TARE SAPARI WARA BEZRA DHU PE TRATITSA SO HA

ཨོྲཱ་ཏུ་དྲཱེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བརྗེ་ཨཱོ་ཀེ་བྲ་དྲིཾྱི་ལྷ་དྲཱེ།

OM ARYA TARE SAPARI WARA BEZRA ALO KE TRATITSA SO HA

ཨོྲཱ་ཏུ་དྲཱེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བརྗེ་གནེ་བྲ་དྲིཾྱི་ལྷ་དྲཱེ།

OM ARYA TARE SAPARI WARA BEZRA GAN DHE TRATITSA SO HA

ཨོྲཱ་ཏུ་དྲཱེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བརྗེ་ནེ་ཅུ་བྲ་དྲིཾྱི་ལྷ་དྲཱེ།

OM ARYA TARE SAPARI WARA BEZRA NEI VI DE TRATITSA SO HA

ཨོྲཱ་ཏུ་དྲཱེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བརྗེ་ཤཔ་བྲ་དྲིཾྱི་ལྷ་དྲཱེ།

OM ARYA TARE SAPARI WARA BEZRA SHABDA TRATITSA SO HA *

ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱུཾ་

OM AH HUM

ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།

KHAM SUM NOD CHUD PAL JOR DANG

Seluruh harta mulia dari dunia kehidupan dan tidak

བདག་ལུས་ལོངས་སྤོང་དག་ཚོགས་ཀུན་།

DAG LÜ LONG CHOD GE TSHOG KUN

dari tiga alam, tubuh dan seluruh milikku beserta

སྤྱགས་ཐེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ་།

THUG JHEI DAG NYID NAM LA BUL

kebajikan yang telah kukumpulkan, kupersembahkan kepada mereka yang memiliki hakikat welas asih.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ་།

ZHĒ NĒ JHIN GYII LAB TU SOL

Aku berdoa agar Engkau menerima dan menganugerahkan berkah.

ཨོཾ་སཀླ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་རཏྭ་མརྒྱལ་བུ་རྩོཾ་།

OM SARVA TATHAGATA RATNA MANDALA PUDZA HO

ཞེས་མཇུག་ཕྱི་བྱུང་ལུ་ལྷན་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད་ལྷན་འཚམས་ཉེར་གཅིག་ཚར་གཉིས་བཟོད།

Demikian mandala telah dipersembahkan, kemudian lafalkan penghormatan kepada 21 Tara sebanyak dua kali:

༄༅། ཨོཾ་ཧེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ལ་ཡུག་འཚམས་ལོ།

OM, JHE TSUN MA PHAG MA DROL MA LA CHHAG TSHAL LO
OM, Kepada Tara Suci yang mulia aku bersujud.

ཡུག་འཚམས་རྩེ་ལྷུར་མ་དབལ་མོ།

CHHAG TSHAL TA RE NYUR MA PAL MO
Sujud kepada TA RE, yang cepat dan mulia

རུ་རྩེ་ཡིས་འཛིགས་པ་སེལ་མ།

TUT TA RE YII JIG PA SEL MA
dan melenyapkan segala ketakutan dengan "TUTTARE"

རུ་རེ་སོན་རྒྱུན་ལྷན་པའི་སྐྱོལ་མ།

TU RÈ DON KUN JHIN PEI DOL MA
penyelamat dengan "TURE" yang memenuhi semua harapan,

སྐྱ་ལྷའི་ཡི་གེ་ཚྱོད་ལ་འདུད་དོ།

SO HEI YI GE KHYOD LA DUD DO
Aku bersujud pada-Mu, bija kata "SVAHA".

ཡུག་འཚམས་སྐྱོལ་མ་ལྷུར་མ་དབལ་མོ།

CHHAG TSHAL DROL MA NYUR MA PAL MO
Aku bersujud pada Tara yang cepat dan mulia

ལྷན་ནི་ཀླད་ཅིག་གློག་དང་འབྲ་མ།

CHEN NI KED CHIG LOK DANG DRA MA
yang pandangan mata-Nya bagai kilat

འཛིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི།

JIG TEN SUM GON CHHU KYE ZHAL GYI
yang muncul dari mahkota bunga teratai

གོ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།

GE SAR JHE WA LE NI JHUNG MA
dari Penguasa Tiga Waktu.

ཕྱག་འཚལ་སྐྱོན་ཀའི་རྒྱ་བ་ཀུན་ཏུ།

CHHAG TSHAL TON KEI DHA WA KUN TU
Sujud pada-Nya yang memiliki wajah bagaikan

གང་བ་རྒྱ་ནི་བརྩེགས་པའི་ཞལ་མ།

GANG WA GYA NI TSEG PEI ZHAL MA
seratus bulan purnama di musim gugur

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་གྱིས།

KAR MA TONG TRAG TSHOG PA NAM KYI
Yang bersinar bagaikan cahaya yang terpancar

རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།

RAB TU JHE WEI Ö RAB BAR MA
dari seribu bintang.

ཕྱག་འཚལ་སེར་སྒྲོན་ལྷ་སྐྱེས་གྱི།

CHHAG TSHAL SER NGON CHHU NĒ KYĒ KYI
Sujud pada-Nya yang memiliki tangan yang berhiaskan

པདྨ་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་རྒྱན་མ།

PE MEI CHHAG NI NAM PAR GYEN MA
teratai air yang berwarna biru keemasan, yang merupakan lingkup

སྦྱིན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ།

JIN PA TSON DÜ KA THUB ZHI WA
aktivitas dari kemurahan hati, keuletan, kecermatan,

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྦྱོད་ལུལ་ཉིད་མ།

ZOD PA SAM TEN CHOD YUL NYID MA
ketenangan, kesabaran, dan meditasi

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གསེགས་པའི་གཙུག་གཏོར།

CHHAG TSHAL DE ZHIN SHEG PEI TSUG TOR
Sujud pada-Nya yang merupakan perwujudan para Tathagata

མཐའ་ཡས་རྣམས་པར་རྒྱལ་བར་སྦྱོད་མ།

THA YĒ NAM PAR GYAL WAR CHOD MA
yang mencapai kemenangan tanpa batas

མ་ལུས་ལ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི།

MA LÜ PHA ROL CHHIN PA THOB PEI
dan yang dilayani oleh para putera penakluk

རྒྱལ་པའི་སྤྲུལ་གྱིས་གིན་ཏུ་བརྟེན་མ།

GYAL WEI SĚ KYI SHIN TU TEN MA
yang telah mencapai semua kesempurnaan.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་བྱ་ར་རྩྱའི་གཤམ་གཤམ།

CHHAG TSHAL TUT TA RA HUNG YIG GE
Sujud pada bija kata Tuttara Hum

འདོད་དང་ཕྱོག་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།

DOD DANG CHHOG DANG NAM KHA GANG MA
yang memenuhi dunia hawa nafsu,

འཛིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་གྱིས་མནན་དེ།

JIG TEN DUN PO ZHAB KYII NEN TE
arah dan ruang, yang menapakkan kaki-nya ke tujuh dunia

ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པ་རུས་མ།

LÜ PA MED PAR GUG PA NÜ MA
dan yang memiliki kekuatan untuk menaklukkan semuanya.

ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ།

CHHAG TSHAL GYA JHIN ME LHA TSHANG PA
Aku bersujud pada-Nya yang dipuja oleh Dewa Sakka, Dewa Api, Brahma,

རླུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཚོད་མ།

LUNG LHA NA TSHOG WANG CHHUG CHHOD MA
Dewa Vayu dan Dewa Ishvara; yang di hadapan berkumpul

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་ཟ་རྣམས་དང་།

JUNG PO RO LANG DRI ZA NAM DANG

para iblis, zombi, gandharva dan

གཞོན་སྤྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།

NOD JHIN TSHOG KYII DUN NĒ TOD MA

para yaksha yang memuji-Nya.

ལྷག་འཚལ་ཀྲུ་ཅེས་བྱ་དང་ལྷན་ཀྱིས།

CHHAG TSHAL TRED CHĒ JHA DANG PHET KYII

Aku bersujud padaNya yang menaklukkan semua kejahatan dengan mantra TRAT dan PHAT,

ཕ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་རྒྱ་འཛོམས་མ།

PHA ROL TRUL KHOR RAB TU JOM MA

yang berdiam di tengah-tengah kobaran api yang dahsyat

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱང་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།

YĒ KUM YON KYANG ZHAB KYII NEN TE

sambil menapak dengan kaki kanan terjulur

མེ་འབར་འཁྲུག་པ་གིན་རྒྱ་འབར་མ།

ME BAR TRUG PA SHIN TU BAR MA

dan kaki kiri tertekuk.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འི་འཛིགས་པ་ཚེན་མོས།

CHHAG TSHAL TU REI JIG PA CHHEN MÖ

Aku bersujud pada TURE, yang mengerikan

བདུད་གྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།

DUD KYI PA WO NAM PAR JOM MA

yang menaklukkan semua iblis jahat

ཚུ་རླུས་ཞལ་ནི་ཚྲོ་གཉེར་ལྡན་མཛད།

CHHU KYË ZHAL NI TRO NYER DEN ZED

yang wajah teratai-Nya menunjukkan

དག་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།

DRA WO THAM CHED MA LÜ SOD MA

kerutan amarah dan yang membasmi semua musuh.

ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི།

CHHAG TSHAL KON CHHOG SUM TSHON CHHAG GYE

Aku bersujud pada-Nya yang menghiasi hati-Nya dengan jemari tangan

སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།

SOR MÖ THUG KAR NAM PAR GYEN MA

membentuk mudra yang melambangkan Tiga Permata,

མ་ལུས་ཕྱོགས་གྱི་འཕོར་ལོ་བརྒྱན་བའི།

MA LÜ CHHOG KYI KHOR LO GYEN PEI

yang berhiaskan "Cakra dari semua jurusan"

རང་གི་འོད་གྱི་ཚོགས་རྣམས་འབྲུག་མ།

RANG GI ÖD KYI TSHOG NAM TRUG MA
yang meliputinya dengan kumpulan cahaya terang.

ལྷག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བས་བརྗིད་པའི།

CHHAG TSHAL RAB TU GA WEI JHID PEI
Aku bersujud pada-Nya yang penuh suka cita

དབྱ་རྒྱུན་འོད་གྱི་ཐེང་བས་སྒྲེལ་མ།

Ü GYEN ÖD KYI TRENG WEI PEL MA
yang bermahkotakan perhiasan yang memancarkan cahaya mempesona;

བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུ་རྩེ་རྩེ།

ZHED PA RAB ZHED TUT TA RA YII
dan yang tertawa, tertawa keras, mengendalikan

བདུད་དང་འཛིག་རྟེན་དབང་ཏུ་མཛད་མ།

DUD DANG JIG TEN WANG DU DZED MA
para iblis dan alam semesta dengan TUTTARA.

ལྷག་འཚལ་ས་གཞི་སྤོང་བའི་ཚོགས་རྣམས།

CHHAG TSHAL SA ZHI KYONG WEI TSHOG NAM
Aku bersujud pada-Nya yang memiliki kekuatan menyatukan

ཐམས་ཅད་འགྲུག་པར་རྒྱས་པ་ཉིད་མ།

THAM CHED GUG PAR NÜ PA NYID MA
seluruh pelindung duniawi;

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྗེ་གིས།

TRO NYER YO WEI YI GE HUNG GII

yang sepenuhnya menyelamatkan setiap yang melarat

ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ།

PHONG PA THAM CHED NAM PAR DROL MA

dengan huruf HUM yang bergerak menyeramkan.

ཕྱག་འཚལ་སྐླ་བའི་དུམ་ཐུང་དུ་བརྒྱན།

CHHAG TSHAL DHA WEI DUM BÜ Ü GYEN

yang memiliki hiasan bulan sabit

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།

GYEN PA THAM CHED SHIN TU BAR MA

yang terang benderang dengan berbagai perhiasan lainnya,

རལ་བའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས།

RAL PEI TROD NĒ Ö PAG MED LĒ

di atas simpul rambut kepala-Nya adalah Buddha Amitabha,

ཏྲག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་ནི་མཛད་མ།

TAG PAR SHIN TU ÖD NI DZED MA

yang memancarkan cahaya terang yang terus menerus

ཕུག་འཚལ་བསྐལ་བའི་མཐའ་མའི་མེ་ལྟར།

CHHAG TSHAL KAL PEI THA MEI ME TAR

Aku bersujud pada-Nya yang berdiam di tengah lingkaran api

འབར་བའི་ཐྱེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ།

BAR WEI TRENG WEI Ü NA NĒ MA

yang bagaikan api dari masa ribuan tahun & yang sepenuhnya menaklukkan

གལ་སྲིད་ལོན་བསྐྱམ་གུན་ནས་བསྐོར་དགའ།

YĒ KYANG YON KUM KUN NĒ KOR GA

kepuangan pasukan musuh kebahagiaan

དགའ་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་བར་འཛོམས་མ།

DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA

dengan kaki kanan-Nya yang terjulur dan kaki kiri-Nya yang tertekuk.

ཕུག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕུག་གི།

CHHAG TSHAL SA ZHII NGÖ LA CHHAG GI

Aku bersujud pada-Nya yang menapak permukaan bumi

མཐིལ་གྱིས་བསྐྱེད་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ།

THIL GYII NUN CHING ZHAB KYII DUNG MA

dengan telapak tangan-Nya dan yang menghentakkan kaki-Nya,

ལྷོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གོ་རྒྱུ་གིས།

TRO NYER CHEN DZED YI GE HUNG GII
dengan kondisi menyeramkan dan dengan huruf HUM,

རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོ་མཁམ།

RIM PA DUN PO NAM NI GEM MA
menjinakkan tujuh tingkat kehidupan.

ལྷག་འཚལ་བདེ་མ་དགོ་མ་ཞེས།

CHHAG TSHAL DE MA GE MA ZHI MA
Aku bersujud pada-Nya yang penuh suka cita, kebajikan, kedamaian

ལྷ་རང་འདས་ཞི་སྤྱོད་ལུ་ཉིད་མ།

NYA NGEN DĒ ZHI CHOD YUL NYID MA
yang merupakan lingkup Nirvana yang damai,

སྣ་རྣམས་དང་ཡང་དག་ལྡན་བས།

SVA HA OM DANG YANG DAG DEN PEI
yang menghancurkan karma buruk yang besar

ལྷིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ།

DIG PA CHHEN PO JOM PA NYID MA
melalui kesempurnaan memiliki OM dan SVAHA.

ལྷག་འཚལ་རྒྱན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི།

CHHAG TSHAL KUN NĒ KOR RAB GA WEI

Aku bersujud pada-Nya yang menghancurkan tubuh-tubuh

དག་ཡི་ལུས་ནི་རབ་རྩུ་འགོམས་མ།

DRA YI LÜ NI RAB TU GEM MA

musuh yang mengepung kebahagiaan,

ཡི་གེ་བརྩུ་བའི་དག་ནི་བཀོད་བའི།

YI GE CHU PEI NGAG NI KOD PEI

yang membebaskan dengan perumusan

རིག་བརྩུ་ལས་སྐྱོལ་མ་ཉིད་མ།

RIG PA HUNG LĒ DROL MA NYID MA

mantra sepuluh kata dan HUM.

ལྷག་འཚལ་རྩུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྩུ་བས་བས།

CHHAG TSHAL TU REI ZHAB NI DAB PĒ

Aku bersujud pada TURE yang menghentakkan kaki-Nya

རྩུ་གི་རྣམ་བའི་ས་ཐོན་ཉིད་མ།

HUNG GI NAM PEI SA WON NYID MA

yang bersama dengan bija kata HUM,

རི་རབ་མནུ་ར་དང་འབིགས་བྱེད།

RI RAB MAN DA RA DANG BIG JHED
yang mengguncangkan gunung Mandhara, Vindhya

འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།

JIG TEN SUM NAM YO WA NYID MA
dan tiga alam kehidupan.

བྱག་འཚལ་ལྟ་ཡི་མཚོ་ཡི་བསྐྱམས་པའི།

CHHAG TSHAL LHA YI TSHO YI NAM PEI
Aku bersujud pada-Nya yang tangan-Nya menggenggam lambang

རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་བྱག་ན་བསྐྱམས་མ།

RI DAG TAG CHEN CHHAG NA NAM MA
makhluk-makhluk lemah lembut yang berbentuk bagaikan danau surgawi,

རྩ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཡན་གྱི་ཡི་གེས།

TA RA NYII JHOD PHET KYI YI GË
yang dengan mengucapkan TARA dua kali dan huruf PHET.

དུག་རྣམས་མ་ལུས་བཅི་སེལ་མ།

DUG NAM MA LÜ PA NI SEL MA
menghalau semua racun.

ཕུག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ།

CHHAG TSHAL LHA YI TSHOG NAM GYAL PO

Aku bersujud pada-Nya yang dilayani oleh raja para dewa,

ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།

LHA DANG MI AM CHI YII TEN MA

para dewa dan semua makhluk halus, yang melenyapkan

རྒྱན་ནས་གོ་ཚ་དགའ་བའི་བརྗེད་ཀྱིས།

KUN NĚ GO CHHA GA WEI JID KYII

pertengkaran dan mimpi buruk

ཚུད་དང་མི་ལམ་ངན་བ་སེལ་མ།

TSOD DANG MI LAM NGEN PA SEL MA

dengan perisai ulung yang mempesona.

ཕུག་འཚལ་ཉི་མ་རྒྱ་བ་རྒྱས་པའི།

CHHAG TSHAL NYI MA DHA WA GYĚ PEI

Aku bersujud pada kedua mata-Nya, yang bagaikan matahari dan bulan purnama,

སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།

CHEN NYII PO LA ÖD RAB SAL MA

yang memancarkan cahaya cemerlang,

ཧ་ར་གཉིས་བཟོད་ཏུ་རེ་ཡི།

HA RA NYII JHOD TUT TA RE YI

yang melenyapkan penyakit-penyakit yang sangat mengerikan

ཤིན་ཏུ་དག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།

SHIN TU DRAG PÖ RIM NED SEL MA

melalui pelafalan HARA dua kali dan TUTTARE.

ལྷག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་བས།

CHHAG TSHAL DE NYID SUM NAM KOD PEI

Aku bersujud pada-Nya yang secara tepat memiliki kekuatan

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྗན་མ།

ZHI WEI THU DANG YANG DAG DEN MA

untuk menciptakan tiga "hakikat",

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོན་སྤྱིན་ཚོགས་རྣམས།

DON DANG RO LANG NOD JHIN TSHOG NAM

TURE yang paling unggul, yang menaklukkan,

འཇོམས་བ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ།

JOM PA TU RE RAB CHHOG NYID MA

rombongan iblis, zombi dan Yaksha

ཅུ་བའི་ལྷགས་གྱི་བསྟོན་པ་འདི་དང་།

TSA WEI NGAG KYI TOD PA DI DANG

Pujian dari akar mantra ini

བྱ་འཚལ་བའི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག ||

CHHAG TSHAL WA NI NYI SHU TSA CHIG.

(Dua kali)

kupersembahkan dengan dua puluh satu kali namaskara (sujud).

ཡང་མཚོན་པ་དང་མཚལ་ལུལ།

Persembahan luar dan persembahan mandala

ཨོྭ དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

OM NGÖ JOR YID LĚ JHUNG WA YI

OM, Kupersembahkan pada Tara Mulia dan pengiring-Nya.

ཀུན་རྒྱ་བཟང་བོའི་མཚོན་སྒྲིན་གྱིས།

KUN TU ZANG PÖ CHOD TRIN GYII

suatu mega persembahan Samantabhadra,

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ།

CHÖ YING GYĚ PAR KANG JHE TE

memenuhi Dharmadhatu yang sangat luas,

འཕགས་མ་སྟོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོན།

PHAG MA DROL MA KHOR CHĚ CHHOD

diniatkan dan muncul dari pikiranku.

ཨོྲཱ་ཏཱ་རུ་ཨེ་མ་པ་ཨི་ལྷ་ར་བརྗེ་པཱ་ཤྲི་ཚྭ་ལྷ་རུ་ཨུཾ

OM ARYA TARE SAPARI WARA BEZRA ARGAM TRATTITSA SO HA

ཨོྲཱ་ཏཱ་རུ་ཨེ་མ་པ་ཨི་ལྷ་ར་བརྗེ་པཱ་ཤྲི་ཚྭ་ལྷ་རུ་ཨུཾ

OM ARYA TARE SAPARI WARA BEZRA PADYAM TRATTITSA SO HA

ཨོྲཱ་ཏཱ་རུ་ཨེ་མ་པ་ཨི་ལྷ་ར་བརྗེ་པཱ་ཤྲི་ཚྭ་ལྷ་རུ་ཨུཾ

OM ARYA TARE SAPARI WARA BEZRA PU PE TRATTITSA SO HA

ཨོྲཱ་ཏཱ་རུ་ཨེ་མ་པ་ཨི་ལྷ་ར་བརྗེ་པཱ་ཤྲི་ཚྭ་ལྷ་རུ་ཨུཾ

OM ARYA TARE SAPARI WARA BEZRA DHU PE TRATTITSA SO HA

ཨོྲཱ་ཏཱ་རུ་ཨེ་མ་པ་ཨི་ལྷ་ར་བརྗེ་པཱ་ཤྲི་ཚྭ་ལྷ་རུ་ཨུཾ

OM ARYA TARE SAPARI WARA BEZRA ALO KE TRATTITSA SO HA

ཨོྲཱ་ཏཱ་རུ་ཨེ་མ་པ་ཨི་ལྷ་ར་བརྗེ་པཱ་ཤྲི་ཚྭ་ལྷ་རུ་ཨུཾ

OM ARYA TARE SAPARI WARA BEZRA GAN DHE TRATTITSA SO HA

ཨོྲཱ་ཏཱ་རུ་ཨེ་མ་པ་ཨི་ལྷ་ར་བརྗེ་པཱ་ཤྲི་ཚྭ་ལྷ་རུ་ཨུཾ

OM ARYA TARE SAPARI WARA BEZRA NEI VI DE TRATTITSA SO HA

ཨོྲཱ་ཏཱ་རུ་ཨེ་མ་པ་ཨི་ལྷ་ར་བརྗེ་པཱ་ཤྲི་ཚྭ་ལྷ་རུ་ཨུཾ

OM ARYA TARE SAPARI WARA BEZRA SHABDA TRATTITSA SO HA *

ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱུཾ་

OM AH HUM

ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཟུང་དབལ་འབྱོར་དང་།

KHAM SUM NOD CHUD PAL JOR DANG

Seluruh harta mulia dari dunia kehidupan dan tidak

བདག་ལུས་ལོངས་སྤོང་དག་ཚོགས་ཀུན་།

DAG LÜ LONG CHOD GE TSHOG KUN

dari tiga alam, tubuh dan seluruh milikku beserta

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ་།

THUG JHEI DAG NYID NAM LA BUL

kebajikan yang telah kukumpulkan, kupersembahkan kepada mereka yang memiliki hakikat welas asih.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ་།

ZHÈ NĚ JHIN GYII LAB TU SOL

Aku berdoa agar Engkau menerima dan menganugerahkan berkah.

ཨོཾ་སཀ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་རྩུ་མརྒྱལ་བུ་ཇ་ཏེ།

OM SARVA TATHAGATA RATNA MANDALA PUDZA HO

ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྤྱོད་ཕྱག་རྒྱ་ཉིད།

CHHAG YĚ CHHOG JIN CHHAG GYA NYID

Tangan kanan-Mu, dari mudra kemurahan hati yang tertinggi,

སྐབས་སྤྱོད་ཕྱག་རྒྱ་གྱུར་པའི་འོག།

KYAB JIN CHHAG GYA GYUR PEI OG

berubah menjadi mudra memberikan perlindungan yang dibawahnya.

བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་ཀུན་ཚུད་ནས།

DAG DANG SUNG JHA KUN TSHUD NĚ

diriku dan semua yang dilindungi setelah berkumpul,

འཇིགས་བ་ཀུན་ལས་དབྱགས་དབྱུང་གྱུར།

JIG PA KUN LĚ ÜG YUNG GYUR

Engkau lenyapkan semua ketakutan.



ཅེས་མོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གསུམ་བཅོད།

Demikian bervisualisasi dan lafalkan penghormatan kepada 21 Tara sebanyak tiga kali.

༄༅། ཨོྫེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

OM, JHE TSUN MA PHAG MA DROL MA LA CHHAG TSHAL LO
OM, Kepada Tara Suci yang mulia aku bersujud.

ཕྱག་འཚལ་དུ་རེ་སྣུར་མ་དབལ་མོ།

CHHAG TSHAL TA RE NYUR MA PAL MO
Sujud kepada TA RE, yang cepat dan mulia

ཏུ་རེ་ཡིས་འཛིགས་པ་སེལ་མ།

TUT TA RE YII JIG PA SEL MA
dan melenyapkan segala ketakutan dengan "TUTTARE"

ཏུ་རེས་དོན་གུན་སྦྱིན་པའི་སྒོལ་མ།

TU RĒ DON KUN JHIN PEI DOL MA
penyelamat dengan "TURE" yang memenuhi semua harapan,

སྣེ་དུའི་ཡི་གེ་ཚྱུང་ལ་འདུད་དོ།

SO HEI YI GE KHYOD LA DUD DO
Aku bersujud pada-Mu, bija kata "SVAHA".

ཕྱག་འཚལ་སྒོལ་མ་སྣུར་མ་དབལ་མོ།

CHHAG TSHAL DROL MA NYUR MA PAL MO
Aku bersujud pada Tara yang cepat dan mulia

ལྷན་ནི་ཀེད་ཅིག་ལྷོག་དང་དང་ལྷ་མ།

CHEN NI KED CHIG LOK DANG DRA MA
yang pandangan mata-Nya bagai kilat

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཐུ་སྐྱེས་ལལ་གྱི།

JIG TEN SUM GON CHHU KYE ZHAL GYI
yang muncul dari mahkota bunga teratai

གེ་སར་གྲེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།

GE SAR JHE WA LË NI JHUNG MA
dari Penguasa Tiga Waktu.

ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་རྒྱ་བ་ཀུན་ཏུ།

CHHAG TSHAL TON KEI DHA WA KUN TU
Sujud pada-Nya yang memiliki wajah bagaikan

གང་བ་རྒྱ་ནི་བརྟེན་པའི་ལལ་མ།

GANG WA GYA NI TSEG PEI ZHAL MA
seratus bulan purnama di musim gugur

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་བ་རྣམས་གྱིས།

KAR MA TONG TRAG TSHOG PA NAM KYI
Yang bersinar bagaikan cahaya yang terpancar

རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།

RAB TU JHE WEI Ö RAB BAR MA
dari seribu bintang.

ཕྱག་འཚལ་མེད་རྩྭ་ལྷན་སྐྱེ་གྱི།

CHHAG TSHAL SER NGON CHHU NĒ KYĒ KYI
Sujud pada-Nya yang memiliki tangan yang berhiaskan

པདྨ་ཕྱག་ནི་རྩམ་བར་རྒྱན་མ།

PE MEI CHHAG NI NAM PAR GYEN MA
teratai air yang berwarna biru keemasan, yang merupakan lingkup

སྤྱན་བ་བརྩོན་འགྲུག་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ།

JIN PA TSON DÜ KA THUB ZHI WA
aktivitas dari kemurahan hati, keuletan, kecermatan,

བཟོད་བ་བསམ་གཏན་སྤོད་ལུལ་ཉིད་མ།

ZOD PA SAM TEN CHOD YUL NYID MA
ketenangan, kesabaran, dan meditasi

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་གཏོར།

CHHAG TSHAL DE ZHIN SHEG PEI TSUG TOR
Sujud pada-Nya yang merupakan perwujudan para Tathagata

མཐའ་ཡས་རྣམས་བར་རྒྱལ་བར་སྤོད་མ།

THA YĒ NAM PAR GYAL WAR CHOD MA
yang mencapai kemenangan tanpa batas

མ་ལུས་མ་རྩོལ་ཕྱིན་བ་ཐོབ་བའི།

MA LÜ PHA ROL CHHIN PA THOB PEI
dan yang dilayani oleh para putera penakluk

རྒྱལ་པའི་སྐྱེས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བརྟེན་མ།

GYAL WEI SĒ KYI SHIN TU TEN MA
yang telah mencapai semua kesempurnaan.

བུག་འཚལ་ཏུ་རྩེ་རྩྱུ་ཡིག་གོ།

CHHAG TSHAL TUT TA RA HUNG YIG GE
Sujud pada bija kata Tuttara Hum

འདོད་དང་ཕྱོག་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།

DOD DANG CHHOG DANG NAM KHA GANG MA
yang memenuhi dunia hawa nafsu,

འཕྲིག་རྟེན་བདུན་པོ་གཤམ་ཀྱིས་མནན་ཏེ།

JIG TEN DUN PO ZHAB KYII NEN TE
arah dan ruang, yang menapakkan kaki-nya ke tujuh dunia

ལུས་བམེད་བར་འགྲུགས་བར་རུས་མ།

LÜ PA MED PAR GUG PA NÜ MA
dan yang memiliki kekuatan untuk menaklukkan semuanya.

བུག་འཚལ་བརྒྱ་ཕྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ།

CHHAG TSHAL GYA JHIN ME LHA TSHANG PA
Aku bersujud pada-Nya yang dipuja oleh Dewa Sakka, Dewa Api, Brahma,

རྩེ་རྩྱུ་ལྷ་ཚོས་གསལ་དབང་བུག་མཚོན་མ།

LUNG LHA NA TSHOG WANG CHHUG CHHOD MA
Dewa Vayu dan Dewa Ishvara; yang di hadapan berkumpul

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་ཟ་རྣམས་དང་།

JUNG PO RO LANG DRI ZA NAM DANG
para iblis, zombi, gandharva dan

གནོད་སྐྱོན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བརྗོད་མ།

NOD JHIN TSHOG KYII DUN NĒ TOD MA
para yaksha yang memuji-Nya.

བྱུག་འཚལ་རྒྱུ་ཅེས་བྱ་དང་ཡན་གྱིས།

CHHAG TSHAL TRED CHĒ JHA DANG PHET KYII
Aku bersujud padaNya yang menaklukkan semua kejahatan dengan
mantra TRAT dan PHAT,

ཕ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་རྒྱུ་འཛོམས་མ།

PHA ROL TRUL KHOR RAB TU JOM MA
yang berdiam di tengah-tengah kobaran api yang dahsyat

གཡས་བརྒྱུ་གཡོན་བརྒྱུང་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།

YĒ KUM YON KYANG ZHAB KYII NEN TE
sambil menapak dengan kaki kanan terjulur

མི་འབར་འབྲུག་བཤིན་རྒྱུ་འབར་མ།

ME BAR TRUG PA SHIN TU BAR MA
dan kaki kiri tertekuk.

ཕྱག་འཚལ་རྒྱ་རེའི་འཛིགས་བ་ཚེན་མོས།

CHHAG TSHAL TU REI JIG PA CHHEN MÖ

Aku bersujud pada TURE, yang mengerikan.

བདུད་ཀྱི་དབའ་བོ་རྣམ་བར་འཛོམས་མ།

DUD KYI PA WO NAM PAR JOM MA

yang menaklukkan semua iblis jahat

ཚུ་རླུ་ས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལུན་མཛད།

CHHU KYË ZHAL NI TRO NYER DEN ZED

yang wajah teratai-Nya menunjukkan

དག་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།

DRA WO THAM CHED MA LÜ SOD MA

kerutan amarah dan yang membasmi semua musuh.

ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི།

CHHAG TSHAL KON CHHOG SUM TSHON CHHAG GYE

Aku bersujud pada-Nya yang menghiasi hati-Nya dengan jemari tangan

སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་བར་བརྒྱན་མ།

SOR MÖ THUG KAR NAM PAR GYEN MA

membentuk mudra yang melambangkan Tiga Permata,

མ་ལུས་ཐུགས་ཀྱི་འཕོར་ལོ་བརྒྱན་བའི།

MA LÜ CHHOG KYI KHOR LO GYEN PEI

yang berhiaskan "Cakra dari semua jurusan"

རང་གི་འོད་གྱི་ཚོགས་རྒྱལ་ལ་ལྷན་པུ།

RANG GI ÖD KYI TSHOG NAM TRUG MA
yang meliputinya dengan kumpulan cahaya terang.

ཕྱག་འཚལ་རབ་རྩ་དགའ་བས་བརྗིད་བའི།

CHHAG TSHAL RAB TU GA WEI JHID PEI
Aku bersujud pada-Nya yang penuh suka cita

དབ་རྒྱན་འོད་གྱི་ཐོང་བས་སྤེལ་མ།

Ü GYEN ÖD KYI TRENG WEI PEL MA
yang bermahkotakan perhiasan yang memancarkan cahaya mempesona;

བཞད་པ་རབ་བཞད་རྩུ་ར་ཡིས།

ZHED PA RAB ZHED TUT TA RA YII
dan yang tertawa, tertawa keras, mengendalikan

བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ།

DUD DANG JIG TEN WANG DU DZED MA
para iblis dan alam semesta dengan TUTTARA.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་རྒྱུང་བའི་ཚོགས་རྒྱལ་ས།

CHHAG TSHAL SA ZHI KYONG WEI TSHOG NAM
Aku bersujud pada-Nya yang memiliki kekuatan menyatukan

ཐམས་ཅད་འགྲུག་པར་རྒྱས་བ་ཉིད་མ།

THAM CHED GUG PAR NÜ PA NYID MA
seluruh pelindung duniawi;

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྒྱ་གཞི།

TRO NYER YO WEI YI GE HUNG GII
yang sepenuhnya menyelamatkan setiap yang melarat

ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ།

PHONG PA THAM CHED NAM PAR DROL MA
dengan huruf HUM yang bergerak menyeramkan.

ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་བའི་དུམ་བུ་སྤྱོད་ཐུག་པ།

CHHAG TSHAL DHA WEI DUM BÜ Ü GYEN
yang memiliki hiasan bulan sabit

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།

GYEN PA THAM CHED SHIN TU BAR MA
yang terang benderang dengan berbagai perhiasan lainnya,

རལ་བའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས།

RAL PEI TROD NĒ Ö PAG MED LĒ
di atas simpul-rambut kepala-Nya adalah Buddha Amitabha,

རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་ནི་མཛད་མ།

TAG PAR SHIN TU ÖD NI DZED MA
yang memancarkan cahaya terang yang terus menerus

བྱལ་འཚལ་བསྐལ་བའི་མཐའ་མའི་མེ་ལྷར།

CHHAG TSHAL KAL PEI THA MEI ME TAR

Aku bersujud pada-Nya yang berdiam di tengah lingkaran api

འབར་བའི་བྲེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ།

BAR WEI TRENG WEI Ü NA NĒ MA

yang bagaikan api dari masa ribuan tahun & yang sepenuhnya menaklukkan

གཡས་སྐྱེད་གཡོན་བསྐྱམ་གྱུན་ནས་བསྐོར་དགལ།

YĒ KYANG YON KUM KUN NĒ KOR GA

kepungan pasukan musuh kebahagiaan

དགལ་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་བར་འཛོམས་མ།

DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA

dengan kaki kanan-Nya yang terjulur dan kaki kiri-Nya yang tertekuk.

བྱལ་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་བྱལ་གོ།

CHHAG TSHAL SA ZHII NGÖ LA CHHAG GI

Aku bersujud pada-Nya yang menapak permukaan bumi

མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ།

THIL GYII NUN CHING ZHAB KYII DUNG MA

dengan telapak tangan-Nya dan yang menghentakkan kaki-Nya,

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གོ་རྒྱུ་གིས།

TRO NYER CHEN DZED YI GE HUNG GII
dengan kondisi menyeramkan dan dengan huruf HUM,

རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོ་མས་མ།

RIM PA DUN PO NAM NI GEM MA
menjinakkan tujuh tingkat kehidupan.

ལྷག་འཚལ་བདེ་མ་དགོ་མ་ཞི་མ།

CHHAG TSHAL DE MA GE MA ZHI MA
Aku bersujud pada-Nya yang penuh suka cita, kebajikan, kedamaian

ལྷ་རང་འདས་ཞི་སྤྱོད་ལྷལ་ཉིད་མ།

NYA NGEN DĒ ZHI CHOD YUL NYID MA
yang merupakan lingkup Nirvana yang damai,

སྣ་རྣམས་དང་ཡང་དག་ལྡན་བས།

SVA HA OM DANG YANG DAG DEN PEI
yang menghancurkan karma buruk yang besar

སྣེ་ག་པ་ཚེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ།

DIG PA CHHEN PO JOM PA NYID MA
melalui kesempurnaan memiliki OM dan SVAHA.

ལྷག་འཚལ་རྒྱན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི།

CHHAG TSHAL KUN NĚ KOR RAB GA WEI

Aku bersujud pada-Nya yang menghancurkan tubuh-tubuh

དག་ཡི་ལུས་ནི་རབ་རྒྱ་འགོམས་མ།

DRA YI LÜ NI RAB TU GEM MA

musuh yang mengepung kebahagiaan,

ཡི་གོ་བརྒྱ་བའི་ངག་ནི་བཀོད་བའི།

YI GE CHU PEI NGAG NI KOD PEI

yang membebaskan dengan perumusan

རིག་བརྗི་ལས་སྐྱོལ་མ་ཉིད་མ།

RIG PA HUNG LĚ DROL MA NYID MA

mantra sepuluh kata dan HUM.

ལྷག་འཚལ་རྒྱ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྒྱབས་བས།

CHHAG TSHAL TU REI ZHAB NI DAB PĚ

Aku bersujud pada TURE yang menghentakkan kaki-Nya

རྗི་གི་རྣམ་བའི་ས་པོན་ཉིད་མ།

HUNG GI NAM PEI SA WON NYID MA

yang bersama dengan bija kata HUM,

རི་རབ་མནུ་ར་དང་འབིགས་བྱེད།

RI RAB MAN DA RA DANG BIG JHED
yang mengguncangkan gunung Mandhara, Vindhya

འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།

JIG TEN SUM NAM YO WA NYID MA
dan tiga alam kehidupan.

བྱལ་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་བསྐྱམས་པའི།

CHHAG TSHAL LHA YI TSHO YI NAM PEI
Aku bersujud pada-Nya yang tangan-Nya menggenggam lambang

རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་བྱལ་ན་བསྐྱམས་མ།

RI DAG TAG CHEN CHHAG NA NAM MA
makhluk-makhluk lemah lembut yang berbentuk bagaikan danau surgawi,

རྩ་ར་གཉིས་བརྗོད་པས་ཀྱི་ཡི་གེས།

TA RA NYII JHOD PHET KYI YI GĚ
yang dengan mengucapkan TARA dua kali dan huruf PHET.

དུག་རྣམས་མ་ལུས་བཅི་སེལ་མ།

DUG NAM MA LÜ PA NI SEL MA
menghalau semua racun.

ལྷ་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ།

CHHAG TSHAL LHA YI TSHOG NAM GYAL PO

Aku bersujud pada-Nya yang dilayani oleh raja para dewa,

ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།

LHA DANG MI AM CHI YII TEN MA

para dewa dan semua makhluk halus, yang melenyapkan

རྒྱན་ནས་གོ་ཚ་དགའ་བའི་བརྗིད་ཀྱིས།

KUN NĒ GO CHHA GA WEI JID KYII

pertengkaran dan mimpi buruk

ཚུང་དང་མི་ལམ་བར་བ་སེལ་མ།

TSOD DANG MI LAM NGEN PA SEL MA

dengan perisai ulung yang mempesona.

ལྷ་འཚལ་ཉི་མ་རྣམ་བུ་སྐུ་པའི།

CHHAG TSHAL NYI MA DHA WA GYĒ PEI

Aku bersujud pada kedua mata-Nya, yang bagaikan matahari dan bulan purnama,

སྐྱུ་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།

CHEN NYII PO LA ÖD RAB SAL MA

yang memancarkan cahaya cemerlang.

ཧ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུ་རུ་རེ་ཡི།

HA RA NYII JHOD TUT TA RE YI

yang melenyapkan penyakit-penyakit yang sangat mengerikan

ཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།

SHIN TU DRAG PÖ RIM NED SEL MA

melalui pelafalan HARA dua kali dan TUTTARE.

བྱུག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས།

CHHAG TSHAL DE NYID SUM NAM KOD PEI

Aku bersujud pada-Nya yang secara tepat memiliki kekuatan

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྟ་ན།

ZHI WEI THU DANG YANG DAG DEN MA

untuk menciptakan tiga "hakikat",

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོན་སྤྱིན་ཚོགས་རྣམས།

DON DANG RO LANG NOD JHIN TSHOG NAM

TURE yang paling unggul, yang menaklukkan,

འཛོམས་བཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ།

JOM PA TU RE RAB CHHOG NYID MA

rombongan iblis, zombi dan Yaksha

ཙཱ་ཡེ་ངག་ཀྱི་ཏོད་པ་དེ་དང་།

TSA WEI NGAG KYI TOD PA DI DANG

Pujian dari akar mantra ini

ཕྱ་འཚལ་བ་ནི་གྱུ་ཙཱ་གཅིག །།

CHHAG TSHAL WA NI NYI SHU TSA CHIG. *(Tiga kali)*

kupersembahkan dengan dua puluh satu kali namaskara (sujud).

ལང་མཚོན་བ་དང་མཚལ་ལྷལ།

Persembahan luar dan persembahan mandala:

ཨོྲོ་ དངོས་འབྱུང་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

OM NGÖ JOR YID LÉ JHUNG WA YI

OM, Kupersembahkan pada Tara Mulia dan pengiring-Nya,

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོའི་མཚོན་གྱིས།

KUN TU ZANG PÖ CHOD TRIN GYII

suatu mega persembahan Samantabhadra,

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ།

CHÖ YING GYÉ PAR KANG JHE TE

memenuhi Dharmadhatu yang sangat luas,

འཕགས་མ་གྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོན།

PHAG MA DROL MA KHOR CHÉ CHHOD

diniatkan dan muncul dari pikiranku.

ཨ་ཨ་ཧཱུཎ།

OM AH HUM

ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།

KHAM SUM NOD CHUD PAL JOR DANG

Seluruh harta mulia dari dunia kehidupan dan tidak

བདག་ལུས་ལོངས་སྤོང་དག་ཚོགས་ཀུན་།

DAG LÜ LONG CHOD GE TSHOG KUN

dari tiga alam, tubuh dan seluruh milikku beserta

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ།

THUG JHEI DAG NYID NAM LA BUL

kebajikan yang telah kukumpulkan, kupersembahkan kepada mereka yang memiliki hakikat welas asih.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

ZHÉ NĒ JHIN GYII LAB TU SOL

Aku berdoa agar Engkau menerima dan menganugerahkan berkah.

ཨ་མར་ཏ་སྐ་ག་ཏ་རྩུ་མརྩལ་བུ་ཇ་ཙོ།

OM SARVA TATHAGATA RATNA MANDALA PUDZA HO

ཀུ་ལས་བདུད་ཅིའི་ཚུ་རྒྱན་བབས།

KU LĒ DUD TSII CHHU GYUN BAB
Dari Tubuh Tara Suci, mengalir nektar,

རང་དང་བཟུང་བྱའི་སྤྱི་ལོ་ནས།

RANG DANG SUNG JEI CHI WO NĒ
masuk melalui mahkota kepala

ལྷགས་ཏེ་ལུས་ཀྱན་གང་བ་ཡིས།

ZHUG TE LÜ KUN GANG WA YII
dan semua yang dilindungi, memenuhi tubuh kami,

བྱིན་རྒྱབས་མ་ལུས་ལྷགས་པར་གྱུར།

JHIN LAB MA LÜ ZHUG PAR GYUR
memasukkan semua berkah.



ཅེས་མཇལ་བུག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་ལན་ཡོན་བཅས་བཟོད།

Demikian bervisualisasi dan lafalkan penghormatan kepada 21Tara sebanyak tujuh kali kemudian diikuti dengan ayat manfaat.

༄༅། ཨོཾ་ཧེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ལ་བུག་འཚལ་ལོ།

OM, JHE TSUN MA PHAG MA DROL MA LA CHHAG TSHAL LO
OM, Kepada Tara Suci yang mulia aku bersujud.

བུག་འཚལ་ཏཱ་རེ་ལུར་མ་དབལ་ལོ།

CHHAG TSHAL TA RE NYUR MA PAL MO
Sujud kepada TA RE, yang cepat dan mulia

ཏུ་ཏཱ་རེ་ཡིས་འཇིགས་བསེལ་མ།

TUT TA RE YII JIG PA SEL MA
dan melenyapkan segala ketakutan dengan "TUTTARE"

ཏུ་རེས་དོན་རུན་བྱིན་བའི་སྐྱོལ་མ།

TU RE DON KUN JHIN PEI DOL MA
penyelamat dengan "TURE" yang memenuhi semua harapan,

སྐྱ་ཏཱ་ཡི་གེ་ཚོད་ལ་འདུད་དོ།

SO HEI YI GE KHYOD LA DUD DO
Aku bersujud pada-Mu, bija kata "SVAHA".

བུག་འཚལ་སྐྱོལ་མ་ལུར་མ་དབལ་ལོ།

CHHAG TSHAL DROL MA NYUR MA PAL MO
Aku bersujud pada Tara yang cepat dan mulia

ལྷན་ནི་ཀླད་ཅིག་གློག་དང་འདྲ་མ།

CHEN NI KED CHIG LOK DANG DRA MA
yang pandangan mata-Nya bagai kilat

འཛིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྐྱེས་ལལ་གྱི།

JIG TEN SUM GON CHHU KYE ZHAL GYI
yang muncul dari mahkota bunga teratai

གེ་སར་གྲེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།

GE SAR JHE WA LË NI JHUNG MA
dari Penguasa Tiga Waktu.

ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་རྒྱ་བ་ཀུན་ཏུ།

CHHAG TSHAL TON KEI DHA WA KUN TU
Sujud pada-Nya yang memiliki wajah bagaikan

གང་བ་རྒྱ་ནི་བརྩེགས་པའི་ལལ་མ།

GANG WA GYA NI TSEG PEI ZHAL MA
seratus bulan purnama di musim gugur

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས།

KAR MA TONG TRAG TSHOG PA NAM KYI
Yang bersinar bagaikan cahaya yang terpancar

རབ་རྒྱ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།

RAB TU JHE WEI Ö RAB BAR MA
dari seribu bintang.

ཕྱག་འཚལ་སེར་སྒོན་ལྷ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི།

CHHAG TSHAL SER NGON CHHU NĒ KYĒ KYI

Sujud pada-Nya yang memiliki tangan yang berhiaskan

པདྨས་ཕྱག་ཉི་རྣམ་པར་རྒྱན་མ།

PE MEI CHHAG NI NAM PAR GYEN MA

teratai air yang berwarna biru keemasan, yang merupakan lingkup

སྐྱེན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་ལུབ་ཞི་བ།

JIN PA TSON DÜ KA THUB ZHI WA

aktivitas dari kemurahan hati, keuletan, kecermatan,

བཟོན་པ་བསམ་གཏན་སྦྱོང་ཡུལ་ཉིད་མ།

ZOD PA SAM TEN CHOD YUL NYID MA

ketenangan, kesabaran, dan meditasi

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་གཏོར།

CHHAG TSHAL DE ZHIN SHEG PEI TSUG TOR

Sujud pada-Nya yang merupakan perwujudan para Tathagata

མཐའ་ཡས་རྣམས་པར་རྒྱལ་བར་སྦྱོང་མ།

THA YĒ NAM PAR GYAL WAR CHOD MA

yang mencapai kemenangan tanpa batas

མ་ལུས་པ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི།

MA LÜ PHA ROL CHHIN PA THOB PEI

dan yang dilayani oleh para putera penakluk

རྒྱལ་བའི་སྐྱེས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བརྟེན་མ།

GYAL WEI SĒ KYI SHIN TU TEN MA
yang telah mencapai semua kesempurnaan.

ལྷག་འཚལ་ཏུ་རྩེ་རྩྱུ་ཡིག་གེ།

CHHAG TSHAL TUT TA RA HUNG YIG GE
Sujud pada bija kata Tuttara Hum

འདོད་དང་ཚྭོག་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།

DOD DANG CHHOG DANG NAM KHA GANG MA
yang memenuhi dunia hawa nafsu,

འཛིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།

JIG TEN DUN PO ZHAB KYII NEN TE
arah dan ruang, yang menapakkan kaki-nya ke tujuh dunia

ལུས་བ་མེད་བར་འགྲུགས་བ་རུས་མ།

LÜ PA MED PAR GUG PA NÜ MA
dan yang memiliki kekuatan untuk menaklukkan semuanya.

ལྷག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ།

CHHAG TSHAL GYA JHIN ME LHA TSHANG PA
Aku bersujud pada-Nya yang dipuja oleh Dewa Sakka, Dewa Api, Brahma,

རྩེ་ལྷ་ལྷ་ཚོགས་དབང་ལྷག་མཚོད་མ།

LUNG LHA NA TSHOG WANG CHHUG CHHOD MA
Dewa Vayu dan Dewa Ishvara; yang di hadapan berkumpul

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་ཟ་ནམས་དང་།

JUNG PO RO LANG DRI ZA NAM DANG
para iblis, zombi, gandharva dan

གཞོན་སྤྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།

NOD JHIN TSHOG KYII DUN NĚ TOD MA
para yaksha yang memuji-Nya.

བྱུག་འཚལ་ཏུ་ཅེས་བྱ་དང་ཡན་ཀྱིས།

CHHAG TSHAL TRED CHĚ JHA DANG PHET KYII
Aku bersujud padaNya yang menaklukkan semua kejahatan dengan
mantra TRAT dan PHAT,

ཕ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ།

PHA ROL TRUL KHOR RAB TU JOM MA
yang berdiam di tengah-tengah kobaran api yang dahsyat

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱང་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།

YĚ KUM YON KYANG ZHAB KYII NEN TE
sambil menapak dengan kaki kanan terjulur

མེ་འབར་འབྲུག་པ་གིན་ཏུ་འབར་མ།

ME BAR TRUG PA SHIN TU BAR MA
dan kaki kiri tertekuk.

ཕུག་འཚལ་རྒྱ་རེའི་འཛིགས་པ་ཚེན་མོས།

CHHAG TSHAL TU REI JIG PA CHHEN MÖ

Aku bersujud pada TURE, yang mengerikan

བདུད་གྱི་དབའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།

DUD KYI PA WO NAM PAR JOM MA

yang menaklukkan semua iblis jahat

རྒྱ་མུག་ལལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྡན་མཛད།

CHHU KYE ZHAL NI TRO NYER DEN ZED

yang wajah teratai-Nya menunjukkan

དག་པོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།

DRA WO THAM CHED MA LÜ SOD MA

kerutan amarah dan yang membasmi semua musuh.

ཕུག་འཚལ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕུག་རྒྱའི།

CHHAG TSHAL KON CHHOG SUM TSHON CHHAG GYE

Aku bersujud pada-Nya yang menghiasi hati-Nya dengan jemari tangan

སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།

SOR MÖ THUG KAR NAM PAR GYEN MA

membentuk mudra yang melambangkan Tiga Permata,

མ་ལུས་ཕྱོགས་གྱི་འཁོར་ལོ་བརྒྱན་བའི།

MA LÜ CHHOG KYI KHOR LO GYEN PEI

yang berhiaskan "Cakra dari semua jurusan"

རང་གི་འོད་གྱི་ཚོགས་རྒྱལ་ལ་སྐྱུག་མ།

RANG GI ÖD KYI TSHOG NAM TRUG MA
yang meliputinya dengan kumpulan cahaya terang.

ཕྱག་འཚལ་རབ་རྒྱ་དགའ་བས་བརྗིད་བའི།

CHHAG TSHAL RAB TU GA WEI JHID PEI
Aku bersujud pada-Nya yang penuh suka cita

དབྱ་རྒྱུན་འོད་གྱི་ཐོང་བས་སྐྱེལ་མ།

Ü GYEN ÖD KYI TRENG WEI PEL MA
yang bermahkotakan perhiasan yang memancarkan cahaya mempesona;

བཞད་བ་རབ་བཞད་རྒྱུ་ར་ཡིས།

ZHED PA RAB ZHED TUT TA RA YII
dan yang tertawa, tertawa keras, mengendalikan

བདུད་དང་འཛིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ།

DUD DANG JIG TEN WANG DU DZED MA
para iblis dan alam semesta dengan TUTTARA.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་རྒྱུང་བའི་ཚོགས་རྒྱལ་མ།

CHHAG TSHAL SA ZHI KYONG WEI TSHOG NAM
Aku bersujud pada-Nya yang memiliki kekuatan menyatukan

ཐམས་ཅད་འགྲུག་བར་རྒྱས་བ་ཉིད་མ།

THAM CHED GUG PAR NÜ PA NYID MA
seluruh pelindung duniawi;

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས།

TRO NYER YO WEI YI GE HUNG GII

yang sepenuhnya menyelamatkan setiap yang melarat

ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ།

PHONG PA THAM CHED NAM PAR DROL MA

dengan huruf HUM yang bergerak menyeramkan.

ཕྱག་འཚལ་སྐླ་བའི་དུམ་ཐུང་དུ་བརྒྱན།

CHHAG TSHAL DHA WEI DUM BÜ Ü GYEN

yang memiliki hiasan bulan sabit

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་གིན་ཏུ་འབར་མ།

GYEN PA THAM CHED SHIN TU BAR MA

yang terang benderang dengan berbagai perhiasan lainnya,

རལ་པའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས།

RAL PEI TROD NĒ Ö PAG MED LĚ

di atas simpul rambut kepala-Nya adalah Buddha Amitabha,

ཏྲག་པར་གིན་ཏུ་འོད་ནི་མཛད་མ།

TAG PAR SHIN TU ÖD NI DZED MA

yang memancarkan cahaya terang yang terus menerus

ལྷག་འཚལ་བསྐལ་བའི་མཐའ་མའི་མེ་ལྟར།

CHHAG TSHAL KAL PEI THA MEI ME TAR

Aku bersujud pada-Nya yang berdiam di tengah lingkaran api

འབར་བའི་བྲེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ།

BAR WEI TRENG WEI Ü NA NE MA

yang bagaikan api dari masa ribuan tahun & yang sepenuhnya menaklukkan

གལས་སྐྱེད་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐོར་དགལ།

YE KYANG YON KUM KUN NE KOR GA

kepungan pasukan musuh kebahagiaan

དག་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་བར་འཛོམས་མ།

DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA

dengan kaki kanan-Nya yang terjulur dan kaki kiri-Nya yang tertekuk.

ལྷག་འཚལ་ས་གཞིའི་རོས་ལ་ལྷག་གི།

CHHAG TSHAL SA ZHII NGÖ LA CHHAG GI

Aku bersujud pada-Nya yang menapak permukaan bumi

མཐིལ་གྱིས་བསྐྱེད་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ།

THIL GYII NUN CHING ZHAB KYII DUNG MA

dengan telapak tangan-Nya dan yang menghentakkan kaki-Nya,

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གོ་རྗེ་གིས།

TRO NYER CHEN DZED YI GE HUNG GII
dengan kondisi menyeramkan dan dengan huruf HUM,

རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོ་མས་མ།

RIM PA DUN PO NAM NI GEM MA
menjinakkan tujuh tingkat kehidupan.

ལྷག་འཚལ་བདེ་མ་དགོ་མ་ཞེས།

CHHAG TSHAL DE MA GE MA ZHI MA
Aku bersujud pada-Nya yang penuh suka cita, kebajikan, kedamaian

ལྷ་ངན་འདས་ཞི་སྤྱོད་ལུལ་ཉིད་མ།

NYA NGEN DE ZHI CHOD YUL NYID MA
yang merupakan lingkup Nirvana yang damai,

སྤྱ་རྗེ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས།

SVA HA OM DANG YANG DAG DEN PEI
yang menghancurkan karma buruk yang besar

སྤྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ།

DIG PA CHHEN PO JOM PA NYID MA
melalui kesempurnaan memiliki OM dan SVAHA.

ལྷག་འཚལ་རྒྱན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི།

CHHAG TSHAL KUN NĒ KOR RAB GA WEI

Aku bersujud pada-Nya yang menghancurkan tubuh-tubuh

དག་ཡི་ལུས་ནི་རབ་རྒྱལ་གམས་མ།

DRA YI LÜ NI RAB TU GEM MA

musuh yang mengepung kebahagiaan,

ཡི་གེ་བརྒྱ་བའི་ངག་ནི་བཀོད་བའི།

YI GE CHU PEI NGAG NI KOD PEI

yang membebaskan dengan perumusan

རིག་བ་རྒྱ་ལས་སྐྱོལ་མ་ཉིད་མ།

RIG PA HUNG LĒ DROL MA NYID MA

mantra sepuluh kata dan HUM.

ལྷག་འཚལ་རྒྱ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྟའས་བས།

CHHAG TSHAL TU REI ZHAB NI DAB PĒ

Aku bersujud pada TURE yang menghentakkan kaki-Nya

རྒྱ་གི་རྣམ་བའི་ས་བོན་ཉིད་མ།

HUNG GI NAM PEI SA WON NYID MA

yang bersama dengan bija kata HUM,

རི་རབ་མནུ་ར་དང་འབིགས་བྱེད།

RI RAB MAN DA RA DANG BIG JHED
yang mengguncangkan gunung Mandhara, Vindhya

འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།

JIG TEN SUM NAM YO WA NYID MA
dan tiga alam kehidupan.

ལྷག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་བསྐྱམས་པའི།

CHHAG TSHAL LHA YI TSHO YI NAM PEI
Aku bersujud pada-Nya yang tangan-Nya menggenggam lambang

རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ལྷག་ན་བསྐྱམས་མ།

RI DAG TAG CHEN CHHAG NA NAM MA
makhluk-makhluk lemah lembut yang berbentuk bagaikan danau surgawi,

རྩ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཡེ་ཡི་གས།

TA RA NYII JHOD PHET KYI YI GĚ
yang dengan mengucapkan TARA dua kali dan huruf PHET.

དུག་རྣམས་མ་ལུས་བ་ནི་སེལ་མ།

DUG NAM MA LÜ PA NI SEL MA
menghalau semua racun.

ལྷ་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ།

CHHAG TSHAL LHA YI TSHOG NAM GYAL PO

Aku bersujud pada-Nya yang dilayani oleh raja para dewa,

ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།

LHA DANG MI AM CHI YII TEN MA

para dewa dan semua makhluk halus, yang melenyapkan

རྒྱན་ནས་གོ་ཚད་གའ་བའི་བརྗིད་ཀྱིས།

KUN NĒ GO CHHA GA WEI JID KYII

pertengkaran dan mimpi buruk

རྩོད་དང་མྱི་ལམ་དན་བ་སེལ་མ།

TSOD DANG MI LAM NGEN PA SEL MA

dengan perisai ulung yang mempesona.

ལྷ་འཚལ་ཉི་མ་རྩེ་བ་རྒྱས་པའི།

CHHAG TSHAL NYI MA DHA WA GYĒ PEI

Aku bersujud pada kedua mata-Nya, yang bagaikan matahari dan bulan purnama,

རྒྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།

CHEN NYII PO LA ÖD RAB SAL MA

yang memancarkan cahaya cemerlang,

ཧ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུ་རེ་ཡི།

HA RA NYII JHOD TUT TA RE YI

yang melenyapkan penyakit-penyakit yang sangat mengerikan

ཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།

SHIN TU DRAG PÖ RIM NED SEL MA

melalui pelafalan HARA dua kali dan TUTTARE.

ལྷག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཤོད་བས།

CHHAG TSHAL DE NYID SUM NAM KOD PEI

Aku bersujud pada-Nya yang secara tepat memiliki kekuatan

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྗན་མ།

ZHI WEI THU DANG YANG DAG DEN MA

untuk menciptakan tiga "hakikat",

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོན་སྐྱེན་ཚོགས་རྣམས།

DON DANG RO LANG NOD JHIN TSHOG NAM

TURE yang paling unggul, yang menaklukkan,

འཛོམས་བཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ།

JOM PA TU RE RAB CHHOG NYID MA

rombongan iblis, zombi dan Yaksha

ཅ་བའི་ལྷགས་ཀྱི་བསྟོན་བ་འདི་དང།

TSA WEI NGAG KYI TOD PA DI DANG

Pujian dari akar mantra ini

ཕྱ་འཚལ་བའི་ཉི་ལྷ་ཅ་གཅིག །།

CHHAG TSHAL WA NI NYI SHU TSA CHIG.

(Tujuh kali)

kupersembahkan dengan dua puluh satu kali namaskara (sujud).

Ayat Manfaat

ལྷ་མོ་ལ་གྲུས་ཡང་དག་ལྷན་བས།

LHA MO LA GÜ YANG DAG DEN PĚ

Di hadapan seorang bijaksana yang memiliki bakti sempurna kepada Tara Suci

ལྷོ་ལྷན་གང་གིས་རབ་དང་བརྗོད་བས།

LO DEN GANG GII RAB DANG JOD PĚ

dan yang melafalkan doa ini saat bangun

སྟོན་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ཏེ།

SOD DANG THO RANG LANG PAR JHĚ TE

di pagi hari dan pada saat malam hari,

དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར།

DREN PĚ MI JIG THAM CHED RAB TER

dikarenakan ingatannya, keberanian sempurna dianugerahkan padanya.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་རྩེ་ཞི་བ།

DIG PA THAM CHED RAB TU ZHI WA

Semua karma buruk seseorang dihilangkan sepenuhnya

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ།

NGEN DRO THAM CHED JOM PA NYID DO

dan semua keadaan jahat akan ditaklukkan.

རྒྱལ་པ་ཐྱེ་བ་ཐྲག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས།

GYAL WA JHE WA TRAG DUN NAM KYII

Seseorang akan segera menerima pemberian kekuatan

སྐུར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ།

NYUR DU WANG NI KUR WAR GYUR LA

dari 70 juta Penakluk dan

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་སློབ་ཅིང་།

DI LĚ CHHE WA NYID NI THOB CHING

dikarenakan hal ini, seseorang akan memperoleh keagungan dan

སངས་རྒྱལ་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་ས་དེར་འགྲོ།

SANG GYĚ GO PHANG THAR THUG DER DRO
pada akhirnya mencapai tahap ke-Buddha-an.

དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ།

DE YI DUG NI DRAG PO CHHEN PO
Bahkan jika seseorang memakan atau meminum racun yang mengerikan,

སྐྱེན་ལ་གནས་པ་འཕམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ།

TEN LA NĚ PAAM ZHEN YANG DRO WA
baik dari bentuk makhluk hidup ataupun tidak,

ཚོས་པ་དང་ནི་འཐུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་།

ZÖ PA DANG NI THUNG PA NYID KYANG
dengan mengingat doa ini,

དྲན་པས་རབ་རྩ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ།

DREN PĚ RAB TU SEL WA NYID THOB
seseorang akan memperoleh penyucian.

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི།

DON DANG RIM DANG DUG GII ZIR WEI
Seseorang akan sepenuhnya terbebas dari pengumpulan penderitaan

ལྷག་བསྐལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤོང་ལྷེ།

DUG NGAL TSHOG NI NAM PAR PONG TE

yang disebabkan oleh iblis (roh jahat), penyakit dan racun

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ།

SEM CHEN ZHEN PA NAM LA YANG NGO

dan demikian pula bagi makhluk hidup lainnya.

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན།

NYII SUM DUN DU NGON PAR JHOD NA

Jika doa ini dilafalkan dengan jelas sebanyak 2, 3 atau 7 kali,

སྤྱ་འདོད་པས་ནི་སྤྱ་འཕྲོལ་འགྱུར་ཞིང་།

BU DOD PÉ NI BU THOB GYUR ZHING

mereka yang mendambakan seorang putera akan memperolehnya,

ཚོར་འདོད་པས་ནི་ཚོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ།

NOR DOD PÉ NI NOR NAM NYID THOB

mereka yang mendambakan kekayaan akan memperolehnya,

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཏེ།

DOD PA THAM CHED THOB PAR GYUR TE

semua keinginan seseorang akan tercapai dan

བགོགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཇོམས་འགྱུར།

GEG NAM MED CHING SO SOR JOM GYUR

semua rintangan akan teratasi, satu persatu.

ཨོཾ་ཨ་རྩ་རྩ་རེ་ས་ལཱ་རི་ལཱ་ར་ཨི་དེ་བ་ལི་ཏ་ཁ་ཁ་ཁཱ་ཉི་ཁཱ་ཉི།

OM ARYA TARE SAPARIVARA IDAM BALINGTA KHA KHA KHAHI KHAHI
(Tiga kali)

ཨོཾ་ཨ་ཀཱ་རོ་སྤུ་ལི་སའ་རྩམ་འི་ཨ་ཧྲ་ལྷ་འཕྲུག་ཏུ་ཨོཾ་ཨཱ་ཙྱི་ཡེ་སྤུ་རྩ།

OM AKARO MUKHANG SARVA DHARMANANG ADHYA
NUPE NATUTA OM AH HUNG PHET SVAHA (Tiga kali)

ལན་གསུམ་གྱི་མགོན་ཐབས་རྒྱལ་ལཱ་ལཱ།

Tiga kali mempersembahkan pada pengikut-Nya

ཨོཾ་ མཚོད་སྤྱིན་གཏོར་མ་དམ་པ་འདིས།

OM CHHOD JHIN TOR MA DAM PA DII
OM, Dengan mempertimbangkan kesadaran agung,

ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོས་རྗེས་དགོངས་ལ།

YE SHĒ CHHEN PÖ JHĒ GONG LA
Aku berdoa terimalah

བདེ་བ་ཚེན་པོར་བཞེས་ནས་ཀྱང་།

DEWA CHHEN POR ZHĒ NĒ KYANG
persembahan torma suci ini dengan suka cita,

དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྤུལ་དུ་གསོལ།

NGÖ DRUB MA LÜ TSAL DU SOL
dan anugerahkanlah semua pencapaian.

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ།

Demikian kita memohon.

ཨོཾ་ཨུ་ཏུ་དྲཱེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཙུང་ཨ་རྒྱུ་བྱ་དྲི་རྩུ་ལྷ་དུཾ་

OM ARYA TARE SAPARI WARA BEZRA ARGAM TRATITSA SO HA

ཨོཾ་ཨུ་ཏུ་དྲཱེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཙུང་པདྱི་བྱ་དྲི་རྩུ་ལྷ་དུཾ་

OM ARYA TARE SAPARI WARA BEZRA PADYAM TRATITSA SO HA

ཨོཾ་ཨུ་ཏུ་དྲཱེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཙུང་པུ་པེ་བྱ་དྲི་རྩུ་ལྷ་དུཾ་

OM ARYA TARE SAPARI WARA BEZRA PU PE TRATITSA SO HA

ཨོཾ་ཨུ་ཏུ་དྲཱེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཙུང་དུ་པེ་བྱ་དྲི་རྩུ་ལྷ་དུཾ་

OM ARYA TARE SAPARI WARA BEZRA DHU PE TRATITSA SO HA

ཨོཾ་ཨུ་ཏུ་དྲཱེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཙུང་ཨ་ལོ་ཀེ་བྱ་དྲི་རྩུ་ལྷ་དུཾ་

OM ARYA TARE SAPARI WARA BEZRA ALO KE TRATITSA SO HA

ཨོཾ་ཨུ་ཏུ་དྲཱེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཙུང་གནེ་བྱ་དྲི་རྩུ་ལྷ་དུཾ་

OM ARYA TARE SAPARI WARA BEZRA GAN DHE TRATITSA SO HA

ཨོཾ་ཨུ་ཏུ་དྲཱེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཙུང་ནི་མི་བྱ་དྲི་རྩུ་ལྷ་དུཾ་

OM ARYA TARE SAPARI WARA BEZRA NEI VI DE TRATITSA SO HA

ཨོཾ་ཨུ་ཏུ་དྲཱེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཙུང་ཤ་བྱ་དྲི་རྩུ་ལྷ་དུཾ་

*OM ARYA TARE SAPARI WARA BEZRA SHABDA TRATITSA SO HA **

ལུས་བཏུད་པ་ཡི་རྣམ་གུན་ཏུ།

LÜ TUD PA YI NAM KUN TU
bagaikan butiran debu,

མཚོག་ཏུ་དད་བས་ལྷག་འཚལ་ལོ།

CHHOG TU DED PĚ CHHAG TSHAL LO ✽
Aku bersujud dengan keyakinan kuat dan penuh.

རྗེ་བརྩུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས།

JHE TSUN PHAG MA KHOR DANG CHĚ
Tara Mulia yang suci dan pengiring-Nya,

དམིགས་མེད་སྤྲུགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་ལ།

MIG MED THUG JHE TSER GONG LA
dengan rasa kasih sayang melalui welas asih yang bebas dari konsep.

བདག་གིས་རྗེ་ལྟར་གསོལ་བའི་དོན།

DAG GII JHI TAR SOL WEI DON
Berkahilah dengan pencapaian tanpa halangan

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

GEG MED DRUB PAR JHIN GYII LOB
seluruh objek dalam ōaku.

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས།

SANG GYĚ TEN PA DAR ZHING GYĚ

Semoga ajaran Buddha berkembang dan menyebar ke seluruh penjuru

བསྟན་འཛིན་ལྷགས་མཐུན་ཞབས་པད་བརྟན།

TEN DZIN THUG THUN ZHAB PED TEN

Semoga para pemegang ajaran-Nya hidup dalam usia panjang secara harmonis,

ཉེར་འཚེའི་བར་ཚད་ཀླད་ཞི་ཞིང་།

NYER TSHEI BAR CHHED KUN ZHI ZHING

mengatasi seluruh halangan yang berbahaya,

བཤད་རྒྱབ་ཐོན་ལས་འཕེལ་བར་མཛོད།

SHED DRUB TRIN LĚ PHEL WAR ZOD

meningkatkan pengertian, pencapaian dan aktivitas,

ནད་སྲུག་འབྲུག་ཚོད་ཞི་བ་དང་།

NED MUG TRUG TSOD ZHI WA DANG

mengatasi penyakit, kesedihan, kebingungan dan pertikaian,

ཚོས་ལྷན་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ།

CHÖ DEN PAL JOR GONG DU PHEL

meningkatkan kemakmuran para pengikut Dharma,

ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་འི་མངའ་ཐང་རྒྱལ།

CHHÖ KYONG GYAL PÖ NGA THANG GYË
meningkatkan keberuntungan raja-raja yang melindungi Dharma,

རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་བར་མཛོད།

GYAL KHAM THA Ü DE WAR DZOD
dan membawa kebahagiaan pada negara yang dekat dan jauh.

འཇིག་པ་བརྩུག་དུས་མིན་འཚི།

JIG PA CHU DRUG DÜ MIN CHHI
Melindungi dari keadaan yang sangat menakutkan,

མི་ལམ་མཚན་ལྷས་ངན་བ་དང་།

MI LAM TSHEN TË NGEN PA DANG
enam belas teror, kematian sebelum waktunya,

འཁོར་བ་ངན་སྲིད་སྲུག་བསྐྱལ་སྲིགས།

KHOR WA NGEN SONG DUG NGAL SOG
mimpi buruk, pertanda buruk,

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་འཇིགས་ལས་སྐྱོབས།

NË KAB THAR THUG JIG LË KYOB
penderitaan mereka yang berada dalam samsara dan sebagainya.

ཚེ་བསོད་དབང་ཐང་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ།

TSHE SOD WANG THANG NYAM TOG PHEL

Memperpanjang umur, meningkatkan jasa kebajikan, keberuntungan, pengalaman dan persepsi perenungan;

མི་དགེའི་རྟོགས་པ་མི་འབྱུང་ཞིང་།

MI GEI TOG PA MI JUNG ZHING

pikiran-pikiran buruk tidak muncul,

བྱང་རྒྱལ་སེམས་གཉིས་ཚུལ་མེད་སྐྱེས།

JHANG CHHUB SEM NYII TSOL MED KYE

membangkitkan dua Bodhicitta tanpa kesukaran,

བསམ་དོན་ཚེས་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད།

SAM DON CHÖ ZHIN DRUB PAR DZOD

dan mencapai keinginan-keinginanku sesuai dengan Dharma.

འདི་ནས་བྱང་རྒྱལ་སྐྱེད་པོའི་བར།

DI NĒ JHANG CHHUB NYING PÖ BAR

Mulai saat ini hingga pencerahan

བྱ་གཅིག་པོ་ལ་མ་བཞིན་དུ།

BU CHIG PO LA MA ZHIN DU

melihat terus menerus dengan mata welas asih,

འབྲལ་མེད་ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས།

DRAL MED THUG JHEI CHEN GYII ZIG
bagaikan seorang ibu terhadap putera tunggalnya;

ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་མཛད་དུ་གསོལ།

NYID DANG YER MED DZED DU SOL
Aku berdoa agar Engkau tidak terpisahkan dariku.

ཞེས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་བྱས་པར་དུ་བཏབ་ཅིང་ཐུགས་དམ་བསྐུལ་བས།

Demikian seseorang bermohon dan kemudian memohon kepada para deity:

མདུན་བསྐྱེད་འོད་ལྷ་རང་ལ་ཐིམ།

DUN KYED Ö ZHU RANG LA THIM
Melalui berkah dari Mereka yang telah sadar di depan itu

དབྱེར་མེད་ཉིད་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་བས།

YER MED NYID DU JHIN LAB PË
yang berubah menjadi cahaya dan masuk bersatu tidak terpisahkan dariku,

རང་ཉིད་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མའི་སྐུ།

RANG NYID PHAG MA DROL MEI KU
Aku muncul, tanpa hakikat utama,

སྐྱང་ལ་རང་བཞིན་མེད་བར་གྱུར།

NANG LA RANG ZHIN MED PAR GYUR
dalam tubuh Tara Mulia.

མ་རྗེད་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་།

MA NYED YONG SU MA TSHANG DANG

Atas kesalahan apapun yang telah kulakukan,

གང་ཡང་རྒྱལ་བ་མ་མཆིས་པས།

GANG YANG NÜ PA MA CHHII PÉ

apapun yang kurang atau tidak sempurna,

འདིར་ནི་བགྱིས་བ་གང་ཚོངས་པ།

DIR NI GYII PA GANG NONG PA

atau ketidakmampuan,

དེ་ཀུན་ཁྱེད་གྱི་བཟོད་པར་མཛོད།

DE KUN KHYED KYI ZOD PAR DZOD

bersabar hatilah.

Jika tidak memiliki altar

ཨོཾ་ ཁྱེད་གྱི་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་མཛད།

OM KHYED KYI SEM CHEN DON KUN DZED

OM. Engkau yang melayani tujuan-tujuan semua makhluk,

རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་རྩུལ།

JÉ SU THUN PEI NGÖ DRUB TSOL

dan menganugerahkan pencapaian,

སངས་རྒྱལ་ལྷུ་ལྷ་ལྷ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

SANG GYĚ YUL DU SHEG NĚ KYANG

setelah kembali ke alam ke-Buddha-an,

སྐར་ཡང་འབྲོན་པར་མཇེད་ཏུ་གསོལ།

བརྗ་མུམ

HLAR YANG JON PAR DZED DU SOL

BEZRA MU

Aku memohon kiranya engkau kembali lagi di masa yang akan datang

Jika memiliki Altar

ཨོྲ་ འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷ་ན་ཅིག་ཏུ།

OM DIR NI TEN DANG LHEN CHIG TU

OM. Mohon tinggallah di altar ini

འཁོར་བ་སླིད་ཏུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།

KHOR WA SID DU ZHUG NĚ KYANG

selama samsara masih ada.

ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ལྷུག་དང་།

NED MED TSHE DANG WANG CHHUG DANG

Anugerahkanlah padaku kesehatan yang baik, panjang umur dan kemakmuran

མཚོགས་རྣམས་ལེགས་པར་རྒྱལ་ཏུ་གསོལ།

CHHOG NAM LEG PAR TSAL DU SOL

dan seluruh pencapaian tertinggi.

ཨ་སུ་བྲ་ཏིཏྱ་བཟླ་ཡེ་སྐ་དྲཱ།

OM SUTRA TIKTRA BEZRA YE SOHA

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པེ།

LHA DANG RANG SEM YER MED PA

Pikiran Deity dan pikiranku menjadi tak terpisahkan;

ཚོས་དབྱིངས་གཞུག་མའི་ངང་དུ་བཞག།

CHÖ YING NYUG MEI NGANG DU ZHAG

Aku berdiam dalam keadaan hakikat "Dharmadhatu".

།དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱར་དུ་བདག།

GE WA DI YII NYUR DU DAG

Dengan kebajikan ini, semoga aku cepat

།འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

PHAG MA DOL MA DRUB GYUR NĒ

mencapai keadaan luhur Tara Mulia.

།འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།

DRO WA CHIG KYANG MA LÜ PA

Dan dengan keadaan yang sama semoga aku datang membimbing

།དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

DE YI SA LA GOD PAR SHOG

semua makhluk, tidak meninggalkan satupun.

Doa panjang usia untuk H.H. Karmapa dan semua Guru dari silsilah.

བདེ་ཆེན་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་རྟག་རྣམ་པ།

DE CHHEN TSHOG KYI KHOR LOR TAG ROL PA

Engkau yang terus menerus menikmati mandala kebahagiaan agung

དུ་སུ་གསུམ་རྒྱལ་བའི་གཏེར་ཆེན་ཀུམ་པ།

DÜ SUM GYAL WEI TER CHHEN KAR MA PA

Karmapa, harta agung dari semua Buddha,

ཡབ་སྐུ་བ་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་སྲིད་མཚོ་འདིར།

YAB SÈ GYUD PAR CHÈ PEI SID TSHO DIR

bersama dengan putera-putera kesayangan dan silsilah-Mu, semoga Engkau tetap hadir

བསྐྱལ་བ་བསྐྱལ་བའི་བར་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

KAL PA KAL PEI BAR DU ZHAB TEN SOL

di samudera kehidupan ini selama berkalpa-kalpa.

གང་གི་ཐབ་གསང་གསུང་གི་གསང་བ་ལ།

GANG GI ZAB SANG SUNG GI SANG WA LA

Siapapun yang ikut serta dalam aktifitas sesungguhnya dari mendengarkan, merenungkan dan mempraktikkan

ཐོས་བསམ་སྐབ་བ་སྒྲིང་པོར་བྱེད་བ་ཡི།

THÖ SAM DRUB PA NYING POR JHED PA YI

ajaran-ajaran rahasia dari ucapan-Mu yang dalam,

སྒོང་དང་སྒོག་པའི་སྡེ་རྒྱལ་ཐམས་ཐམས་ཅད་ནི།

PONG DANG LOG PEI DE NAM THAM CHED NI
semoga latihan dan pelajaran mereka meningkat

དབྱར་གྱི་ཚུ་བོ་ལྟ་བུར་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

YAR GYI CHHU WO TA WUR GYĚ GYUR CHIG
seperti sungai-sungai yang bergelombang pada musim panas.

Doa panjang usia untuk H.E. Z. Gharwang dikarang oleh H.H. Sakya Trizin

༡ རབ་འབྲམས་ཚུ་གསུམ་སྡེ་དང་ཁྱད་པར་དུ།

RAB JAM TSA SUM CHI DANG KHYED PAR DU
Berkah dan kekuatan dari ketiga akar

འཆི་མེད་ཚོ་ལྟ་བུ་རྒྱ་མཚོའི་མགུ་བྱིན་གྱིས།

CHI MED TSE LHA GYA TSO THU JIN GYI
khususnya dari keluarga Buddha Amitayus.

གར་དབང་ཚོས་སྒོང་བརྟན་པ་རྒྱལ་རྒྱལ་མཚོག

GHAR WANG CHO KYONG TEN PA NAM GYAL CHOG
Semoga Gharwang Cho Kying Ten Pa Nam Gyal

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་ཐོན་ལས་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

ZHAB PED TEN CHING THIN LE GYE GYUR CHIG
panjang umur dan aktivitasnya yang mulia meningkat.

དཔལ་ལྷན་སླ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་།

PAL DEN LA MEI ZHAB PED TEN PA DANG
Semoga Lama yang Mulia hidup lama.

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བ་དང་།

KHA NYAM YONG LA DE KYID JUNG WA DANG
Semoga kebahagiaan muncul dalam semua makhluk yang memenuhi semua ruang.

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྦྱིབ་སྦྱང་ནས།

DAG ZHEN MA LÜ TSHOG SAG DRIB JHANG NĒ
Semoga aku dan semua makhluk tanpa kecuali mengumpulkan kedua jasa kebajikan

སྦུང་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག

NYUR DU SANG GYĒ SA LA GOD PAR SHOG
mensucikan kedua selubung; demikian sehingga segera mencapai tingkat ke-Buddha-an.



Doa untuk perkembangan ajaran Karma Kagyud .

བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་ཐྱིན་ལས་པ།

DUD ZHI LÉ GYAL GYAL WEI TRIN LÉ PA

Karmapa, yang merupakan aktifitas dari semua Buddha, yang mengalahkan empat mara,

ཀར་མ་པ་ཏེན་ཏེན་པེ་ལྷིང་པོ་དེ།

KAR MA PA TEN TEN PEI NYING PO DI

semoga ajaran-ajaran-Nya, inti dari Dharma,

ཚྱོགས་མཐར་ཀུན་ཐུབ་ཅིང་རྒྱུན་མི་ཚད།

CHHOG THAR KUN KHYAB KHYAB CHING GYUN MI CHHED

terus tersebar ke seluruh penjuru, yang tiada terbatas,

རྟོག་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བྲག་གིས་ཤོག

TAG PAR RAB PHEL PHEL WEI TRA SHII SHOG

terus meningkat dan selalu berkembang dengan penuh harapan.



ཨམ་ཧོ།

E MA HO
E MA HO

ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང།

NGO TS'HAR SANG GYE NANG WA T'HA YE DANG
Buddha Cahaya Tanpa Batas yang menakjubkan.

ཀལ་ལས་སྐྱེ་ཤོ་ཤུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དང།

YE SU JO WO T'HUK JE CHEN PO DANG
Di sebelah kanan-Nya adalah Yang Maha Welas Asih (Chenrezig),

ཀལ་ལོན་དུ་སེམས་དབང་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

YÖN DU SEM PA T'HU CHEN T'HOP NAM LA
dan di sebelah kiri-Nya adalah Bodhisattva Kekuatan Agung (Vajrapani);

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དབག་མེད་ལོར་གྱིས་བསྐོར།

SANG GYE JANG SEM PAK ME KHOR GYI KOR
dikelilingi oleh para Buddha dan Bodhisattva yang tak terhingga jumlahnya

ཁད་རྗེ་ངོ་མཚར་དབག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

DE KYI NGO TS'HAR PAK TU ME PA YI
Ada suatu kebahagiaan dan kesenangan ajaib yang tak terlukiskan,

ཁད་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

DE WA CHEN ZHE JA WAY ZHING KHAM DER
itulah tanah suci Buddha yang disebut Dewachen.

Pelimpahan jasa

༥ བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་གྲམས་ཅན་གཞིགས་པ་ཉིད།

SOD NAM DI YII THAM CHED ZIG PA NYID

Melalui kebajikan ini semoga semua makhluk setelah memperoleh pengetahuan,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྒྱ་རྒྱམས་ལམ་བྱས་ནས།

THOB NĒ NYĒ PEI DRA NAM PHAM JĒ NĒ

mengalahkan musuh-musuh yang berbahaya, dari ketiga racun

སྤྱི་ན་ན་འཚའི་བླ་རྒྱལ་ས་ལུགས་པ་ཡི།

KYE GA NA CHII BA LAB TRUG PA YI

dan terbebas dari lautan samsara,

སྤྱིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བསྐྱེལ་བར་ཤོག། །།

SID PEI TSO LĒ DRO WA DOL WAR SHOG

yang menderita karena gelombang kelahiran, usia tua, sakit dan kematian.



།བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་རིན་པོ་ཆེ།

JANG CHHUB SEM NI RIN PO CHHE

Karena Bodhicitta itu sedemikian berharga,

།མ་རྒྱེས་པ་ནམས་རྒྱེས་གྱུར་ཅིག།

MA KYÉ PA NAM KYÉ GYUR CHIG

semoga mereka yang belum membangkitkannya, dapat membangkitkannya.

།རྒྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་།

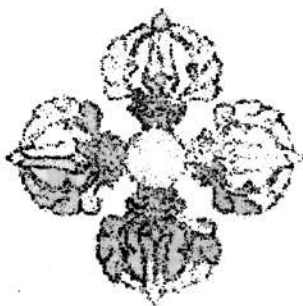
KYÉ PA NYAM PA ME PA DANG

Semoga mereka yang memilikinya, tidak menghilangkannya,

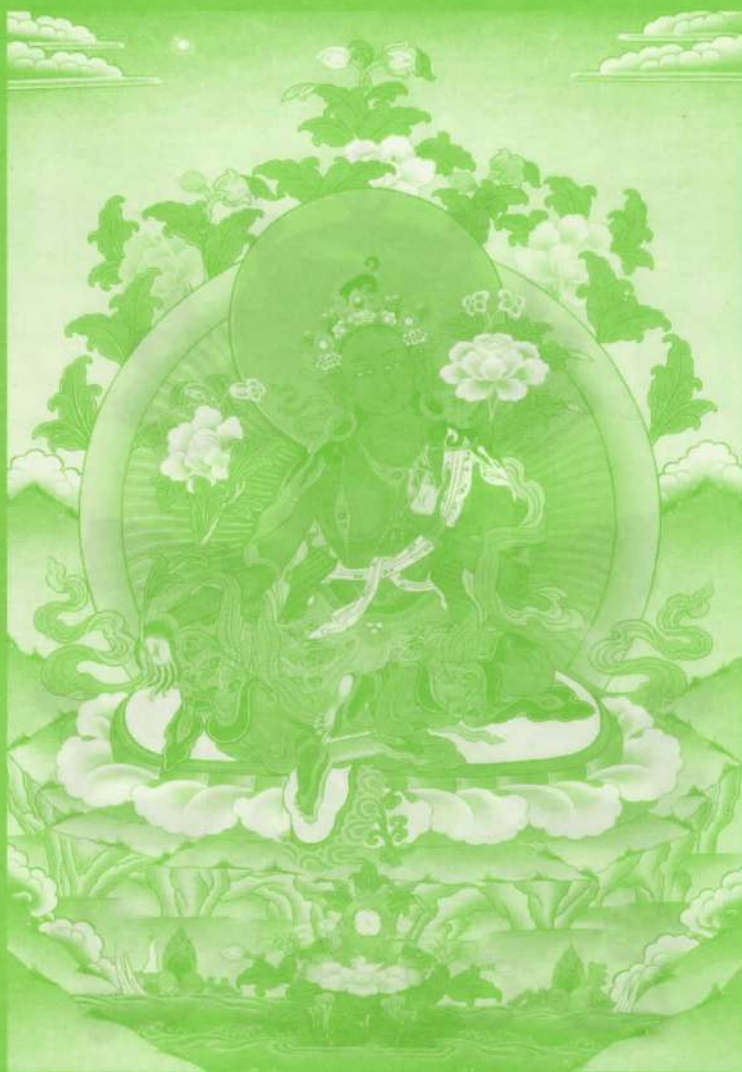
།གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་གྲོག།

GONG NÉ GONG DU PHEL WAR SHOG

dan semoga, Bodhicitta ini senantiasa tumbuh dan berkembang.







Bodhisattva Tara (Green)



Bodhisattva Tara (Green)